

CR 2015/2

**International Court
of Justice**

**Cour internationale
de Justice**

THE HAGUE

LA HAYE

YEAR 2015

Public sitting

held on Tuesday 14 April 2015, at 10 a.m., at the Peace Palace,

President Abraham presiding,

*in the cases concerning Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area
(Costa Rica v. Nicaragua); Construction of a Road in Costa Rica
along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)*

VERBATIM RECORD

ANNÉE 2015

Audience publique

tenue le mardi 14 avril 2015, à 10 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M. Abraham, président,

*dans les affaires relatives à Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région
frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) ; Construction d'une route au Costa Rica
le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*

COMPTE RENDU

Present: President Abraham
 Vice-President Yusuf
 Judges Owada
 Tomka
 Bennouna
 Cançado Trindade
 Greenwood
 Xue
 Gaja
 Sebutinde
 Bhandari
 Robinson
 Gevorgian
Judges *ad hoc* Guillaume
 Dugard

 Registrar Couvreur

Présents : M. Abraham, président
M. Yusuf, vice-président
MM. Owada
Tomka
Bennouna
Caçado Trindade
Greenwood
Mmes Xue
M. Gaja
Mme Sebutinde
MM. Bhandari
Robinson
Gevorgian, juges
MM. Guillaume
Dugard, juges *ad hoc*

M. Couvreur, greffier

The Government of Costa Rica is represented by:

H.E. Mr. Manuel A. González Sanz, Minister for Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica;

H.E. Mr. Edgar Ugalde Álvarez, Ambassador on Special Mission,

as Agent;

H.E. Mr. Sergio Ugalde, Ambassador of Costa Rica to the Kingdom of the Netherlands, Member of the Permanent Court of Arbitration,

as Co-Agent, Counsel and Advocate;

Mr. Marcelo Kohén, Professor of International Law at the Graduate Institute of International and Development Studies, Geneva, member of the Institut de droit international,

Mr. Samuel Wordsworth, Q.C., member of the English Bar, member of the Paris Bar, Essex Court Chambers,

Mr. Arnaldo Brenes, Senior Adviser to the Ministry of Foreign Affairs and Worship, member of the Costa Rican Bar,

Ms Kate Parlett, Solicitor admitted in Queensland, Australia, and in England and Wales,

Ms Katherine Del Mar, member of the English Bar, 4 New Square, Lincoln's Inn,

as Counsel and Advocates;

Mr. Simon Olleson, member of the English Bar, 13 Old Square Chambers,

as Counsel;

Mr. Ricardo Otarola, Adviser to the Ministry of Foreign Affairs and Worship,

Ms Shara Duncan, Adviser to the Ministry of Foreign Affairs and Worship,

Mr. Gustavo Campos, Minister Counsellor and Consul General of Costa Rica to the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Rafael Saenz, Minister Counsellor at the Costa Rican Embassy in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Ana Patricia Villalobos, Official at the Ministry of Foreign Affairs and Worship,

as Assistant Counsel;

Ms Elisa Rivero, Administrative Assistant at the Ministry of Foreign Affairs and Worship,

as Assistant.

Le Gouvernement du Costa Rica est représenté par :

S. Exc. M. Manuel A. González Sanz, ministre des affaires étrangères et des cultes de la République du Costa Rica ;

S. Exc. M. Edgar Ugalde Álvarez, ambassadeur en mission spéciale,

comme agent ;

S. Exc. M. Sergio Ugalde, ambassadeur du Costa Rica auprès du Royaume des Pays-Bas, membre de la Cour permanente d'arbitrage,

comme coagent, conseil et avocat ;

M. Marcelo Kohen, professeur de droit international à l'Institut de hautes études internationales et du développement de Genève, membre de l'Institut de droit international,

M. Samuel Wordsworth, Q.C., membre des barreaux d'Angleterre et de Paris, Essex Court Chambers,

M. Arnaldo Brenes, conseiller principal auprès du ministère des affaires étrangères et des cultes, membre du barreau du Costa Rica,

Mme Kate Parlett, solicitor (Queensland (Australie), Angleterre et pays de Galles),

Mme Katherine Del Mar, membre du barreau d'Angleterre, 4 New Square, Lincoln's Inn,

comme conseils et avocats ;

M. Simon Olleson, membre du barreau d'Angleterre, 13 Old Square Chambers,

comme conseil ;

M. Ricardo Otarola, conseiller auprès du ministère des affaires étrangères et des cultes,

Mme Shara Duncan, conseillère auprès du ministère des affaires étrangères et des cultes,

M. Gustavo Campos, ministre-conseiller et consul général du Costa Rica auprès du Royaume des Pays-Bas,

M. Rafael Saenz, ministre-conseiller à l'ambassade du Costa Rica au Royaume des Pays-Bas,

Mme Ana Patricia Villalobos, fonctionnaire du ministère des affaires étrangères et des cultes,

comme conseils adjoints ;

Mme Elisa Rivero, assistante administrative au ministère des affaires étrangères et des cultes,

comme assistante.

The Government of Nicaragua is represented by:

H.E. Mr. Carlos José Argüello Gómez, Ambassador of the Republic of Nicaragua to the Kingdom of the Netherlands,

as Agent and Counsel;

Mr. Stephen C. McCaffrey, Professor of International Law at the University of the Pacific, McGeorge School of Law, Sacramento, former Member and former Chairman of the International Law Commission,

Mr. Alain Pellet, Professor at the University Paris Ouest, Nanterre-La Défense, former Member and former Chairman of the International Law Commission, member of the Institut de droit international,

Mr. Paul S. Reichler, Attorney-at-Law, Foley Hoag LLP, member of the Bars of the United States Supreme Court and the District of Columbia,

Mr. Andrew B. Loewenstein, Attorney-at-Law, Foley Hoag LLP, member of the Bar of the Commonwealth of Massachusetts,

as Counsel and Advocates;

Mr. César Vega Masís, Deputy Minister for Foreign Affairs, Director of Juridical Affairs, Sovereignty and Territory, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Walner Molina Pérez, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Julio César Saborio, Juridical Adviser, Ministry of Foreign Affairs,

as Counsel;

Mr. Edgardo Sobenes Obregon, Counsellor, Embassy of Nicaragua in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Claudia Loza Obregon, First Secretary, Embassy of Nicaragua in the Kingdom of the Netherlands,

Mr. Benjamin Samson, Researcher, Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), University of Paris Ouest, Nanterre-La Défense,

Ms Cicely O. Parseghian, Attorney-at-Law, Foley Hoag LLP, member of the Bar of the Commonwealth of Massachusetts,

Mr. Benjamin K. Guthrie, Attorney-at-Law, Foley Hoag LLP, member of the Bar of the Commonwealth of Massachusetts,

Mr. Ofilio J. Mayorga, Attorney-at-Law, Foley Hoag LLP, member of the Bars of the Republic of Nicaragua and New York,

as Assistant Counsel;

Le Gouvernement du Nicaragua est représenté par :

S. Exc. M. Carlos José Argüello Gómez, ambassadeur de la République du Nicaragua auprès du Royaume des Pays-Bas,

comme agent et conseil ;

M. Stephen C. McCaffrey, professeur de droit international à la McGeorge School of Law de l'Université du Pacifique à Sacramento, ancien membre et ancien président de la Commission du droit international,

M. Alain Pellet, professeur à l'Université de Paris Ouest, Nanterre-La Défense, ancien membre et ancien président de la Commission du droit international, membre de l'Institut de droit international,

M. Paul S. Reichler, avocat au cabinet Foley Hoag LLP, membre des barreaux de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique et du district de Columbia,

M. Andrew B. Loewenstein, avocat au cabinet Foley Hoag LLP, membre du barreau du Commonwealth du Massachusetts,

comme conseils et avocats ;

M. César Vega Masís, ministre adjoint des affaires étrangères, directeur des affaires juridiques, de la souveraineté et du territoire au ministère des affaires étrangères,

M. Walner Molina Pérez, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

M. Julio César Saborio, conseiller juridique au ministère des affaires étrangères,

comme conseils ;

M. Edgardo Sobenes Obregon, conseiller à l'ambassade du Nicaragua au Royaume des Pays-Bas,

Mme Claudia Loza Obregon, premier secrétaire à l'ambassade du Nicaragua au Royaume des Pays-Bas,

M. Benjamin Samson, chercheur, Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), Université de Paris Ouest, Nanterre-La Défense,

Mme Cicely O. Parseghian, avocate au cabinet Foley Hoag LLP, membre du barreau du Commonwealth du Massachusetts,

M. Benjamin K. Guthrie, avocat au cabinet Foley Hoag LLP, membre du barreau du Commonwealth du Massachusetts,

M. Ofilio J. Mayorga, avocat au cabinet Foley Hoag LLP, membre des barreaux de la République du Nicaragua et de New York,

comme conseils adjoints ;

Mr. Danny K. Hagans, Principal Earth Scientist at Pacific Watershed Associates, Inc.,

Mr. Robin Cleverly, Geographical and Technical Consultant,

Ms Blanca P. Ríos Touma, Ph.D., Assistant Professor at Universidad Tecnología Indoamérica in Quito, Ecuador,

Mr. Scott P. Walls, Master of Landscape Architecture — Environmental Planning, Sole Proprietor and Fluvial Geomorphologist at Scott Walls Consulting, Ecohydrologist at cbec ecoengineering, Inc., and Chief Financial Officer and Project Manager at International Watershed Partners,

Ms Victoria Leader, Geographical and Technical Consultant,

as Scientific Advisers and Experts.

M. Danny K. Hagans, spécialiste principal des sciences de la terre de Pacific Watershed Associates, Inc.,

M. Robin Cleverly, consultant dans les domaines géographique et technique,

Mme Blanca P. Ríos Touma, Ph.D., professeur adjoint à l'Universidad Tecnología Indoamérica de Quito (Equateur),

M. Scott P. Walls, titulaire d'une maîtrise en architecture paysagère et en planification de l'environnement, propriétaire unique et géomorphologue fluvial de Scott Walls Consulting, spécialiste en écohydrologie de cbec ecoengineering, Inc., directeur financier et chef de projet pour International Watershed Partners,

Mme Victoria Leader, consultante dans les domaines géographique et technique,

comme conseillers scientifiques et experts.

Le PRESIDENT : L'audience est ouverte.

La Cour se réunit à compter d'aujourd'hui pour entendre les plaidoiries des Parties sur le fond des affaires relatives à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)* et à la *Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*, affaires qui ont été jointes par deux ordonnances de la Cour en date du 17 avril 2013.

M. le juge Crawford ne siègera pas dans ces affaires, conformément au paragraphe 2 de l'article 17 du Statut de la Cour.

Madame la juge Donoghue, pour des raisons qu'elle m'a dûment fait connaître, est dans l'incapacité de siéger aujourd'hui.

La Cour ne comptant sur le siège aucun juge de la nationalité des Parties, chacune d'elles s'est prévalué du droit que lui confère le paragraphe 2 de l'article 31 du Statut de désigner un juge *ad hoc*. En l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*, le Costa Rica a désigné M. John Dugard et le Nicaragua, M. Gilbert Guillaume. Ils ont tous deux été installés en qualité de juges *ad hoc* en 2011, lors de la phase de l'affaire consacrée à la demande en indication de mesures conservatoires soumise par le Costa Rica le 18 novembre 2010.

En l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*, le Nicaragua a désigné M. Gilbert Guillaume et le Costa Rica, M. Bruno Simma. Par une communication en date du 17 avril 2013, M. Simma a fait part à la Cour de sa décision de démissionner de ses fonctions, comme suite à la jonction susmentionnée des instances dans les deux affaires. Depuis, les juges Guillaume et Dugard siègent dans les affaires jointes.

* * *

Je vais maintenant rappeler les principales étapes de la procédure dans les deux affaires.

Par requête déposée au Greffe de la Cour le 18 novembre 2010, la République du Costa Rica a introduit une instance contre la République du Nicaragua, faisant en particulier grief à celle-ci d'avoir envahi et occupé une portion de son territoire et d'y avoir construit un chenal, ainsi que d'avoir exécuté un certain nombre de travaux de dragage du San Juan, notamment en violation de plusieurs obligations internationales, c'est l'affaire relative à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*.

Le même jour, après avoir déposé sa requête, le Costa Rica a présenté une demande en indication de mesures conservatoires en application de l'article 41 du Statut de la Cour et des articles 73 à 75 de son Règlement. Par ordonnance du 8 mars 2011 rendue dans cette affaire, la Cour a indiqué des mesures conservatoires à l'intention des deux Parties.

Par ordonnance du 5 avril 2011, la Cour a fixé au 5 décembre 2011 et au 6 août 2012, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt d'un mémoire du Costa Rica et d'un contre-mémoire du Nicaragua en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*. Le mémoire et le contre-mémoire ont été déposés dans les délais ainsi fixés. Dans le contre-mémoire qu'il a déposé le 6 août 2012, le Nicaragua a présenté quatre demandes reconventionnelles.

Le 22 décembre 2011, le Nicaragua a introduit contre le Costa Rica une instance en l'affaire relative à la *Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*. Dans sa requête, le Nicaragua précisait que l'affaire avait trait à des «atteintes à [s]a souveraineté ... et [à des] dommages importants à l'environnement sur son territoire», soutenant en particulier que le Costa Rica réalisait dans la zone de la frontière entre les deux pays, le long du fleuve San Juan, de vastes travaux visant à construire une route, en violation de plusieurs obligations internationales et avec de graves conséquences pour l'environnement.

Par ordonnance du 23 janvier 2012, la Cour a fixé au 19 décembre 2012 et au 19 décembre 2013, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt d'un mémoire par le Nicaragua et d'un contre-mémoire par le Costa Rica dans l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*. Le mémoire et le contre-mémoire ont été déposés dans les délais ainsi fixés.

Lors d'une réunion que le président de la Cour a tenue avec les représentants des Parties le 19 septembre 2012, celles-ci sont convenues de ne pas demander à la Cour d'autoriser le dépôt d'une réplique et d'une duplique en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*. Au cours de la même réunion, le Costa Rica a élevé des objections à la recevabilité des trois premières demandes reconventionnelles du Nicaragua présentées en cette affaire.

Par des lettres en date du 19 décembre 2012, qui accompagnaient son mémoire en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*, le Nicaragua a prié la Cour d'examiner la nécessité de procéder à la jonction des instances dans les deux affaires *Nicaragua c. Costa Rica* et *Costa Rica c. Nicaragua*,

ainsi que d'«examiner d'office si les circonstances de l'affaire exige[aient] l'indication de mesures conservatoires».

Par lettre datée du 15 janvier 2013, le greffier a, sur les instructions du président, demandé au Costa Rica de faire part à la Cour le 18 février 2013 au plus tard de ses vues sur ces deux questions. Le Costa Rica a exposé ses vues dans le délai ainsi fixé.

Par lettres datées du 11 mars 2013, le greffier a informé les Parties que la Cour considérait que les circonstances de l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*, telles qu'elles se présentaient alors à elle, n'étaient pas de nature à exiger l'exercice de son pouvoir d'indiquer d'office des mesures conservatoires en vertu de l'article 75 du Règlement.

Comme je l'ai déjà indiqué, la Cour a joint les instances dans les deux affaires *Costa Rica c. Nicaragua* et *Nicaragua c. Costa Rica* par deux ordonnances distinctes datées du 17 avril 2013.

Par une ordonnance en date du 18 avril 2013, la Cour s'est prononcée sur la recevabilité des demandes reconventionnelles présentées par le Nicaragua en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*. Elle a estimé qu'il n'y avait pas lieu pour elle de statuer sur la recevabilité de la première demande reconventionnelle du Nicaragua comme telle, celle-ci étant en substance identique à une partie de ses demandes en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*. Elle a déclaré que les deuxième et troisième demandes reconventionnelles étaient irrecevables comme telles et jugé qu'elles ne faisaient pas partie de l'instance en cours. La Cour a également dit qu'il n'y avait pas lieu pour elle de connaître de la quatrième demande reconventionnelle comme telle et que les Parties pourraient aborder, dans la suite de la procédure, toute question relative à la mise en œuvre des mesures conservatoires indiquées dans son ordonnance du 8 mars 2011.

Le 23 mai 2013, le Costa Rica, se référant à l'article 41 du Statut de la Cour et à l'article 76 de son Règlement, a déposé au Greffe une demande tendant à la modification de l'ordonnance en indication de mesures conservatoires du 8 mars 2011. Dans ses observations écrites y afférentes, le Nicaragua a prié la Cour de rejeter la demande du Costa Rica tout en l'invitant, à son tour, à modifier ou à adapter l'ordonnance du 8 mars 2011 sur le fondement de l'article 76 du Règlement.

Par ordonnance du 16 juillet 2013, la Cour a estimé que les circonstances, telles qu'elles se présentaient alors à elle, n'étaient pas de nature à justifier la modification des mesures indiquées

dans l'ordonnance du 8 mars 2011. Par la même ordonnance, elle a réaffirmé ces mesures, en particulier celle enjoignant aux Parties de «s'abst[enir] de tout acte qui risquerait d'aggraver ou d'étendre le différend dont [elle] est saisie ou d'en rendre la solution plus difficile».

Le 24 septembre 2013, le Costa Rica, se référant à l'article 41 du Statut de la Cour et aux articles 73 à 75 du Règlement, a déposé au Greffe une nouvelle demande en indication de mesures conservatoires en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*.

Le 11 octobre 2013, le Nicaragua a déposé au Greffe une demande en indication de mesures conservatoires en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*.

Par ordonnance du 22 novembre 2013 en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*, la Cour a réaffirmé les mesures conservatoires indiquées dans son ordonnance du 8 mars 2011 et en a indiqué de nouvelles à l'intention des deux Parties.

Par ordonnance du 13 décembre 2013 en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*, la Cour, après avoir entendu les Parties, a déclaré «que les circonstances, telles qu'elles se présent[aient alors] à [elle], n[étaient] pas de nature à exiger l'exercice de son pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires en vertu de l'article 41 du Statut».

Lors d'une réunion que le président a tenue avec les représentants des Parties le 22 janvier 2014, le Nicaragua a demandé à la Cour d'autoriser un second tour de procédure écrite en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*, demande à laquelle le Costa Rica a fait objection. Par ordonnance du 3 février 2014, la Cour a autorisé le dépôt d'une réplique par le Nicaragua et d'une duplique par le Costa Rica, et fixé au 4 août 2014 et au 2 février 2015, respectivement, les dates d'expiration des délais dans lesquels ces pièces devaient être déposées. La réplique du Nicaragua et la duplique du Costa Rica ont été dûment présentées dans les délais ainsi fixés.

Par lettre du 4 août 2014 accompagnant sa réplique, le Nicaragua a proposé que la Cour désigne «un expert neutre, sur la base des articles 66 et 67 du Règlement». Par lettre du 14 août 2014, le Costa Rica a indiqué que, selon lui, «rien ne justifi[ait] que la Cour exerce son pouvoir de désigner un expert».

Par lettres datées du 5 décembre 2014, le greffier a informé les Parties que la Cour estimait utile que celles-ci fassent entendre à l'audience les experts dont elles avaient annexé les rapports à

leurs écritures, en particulier MM. Thorne et Kondolf. Le greffier a également invité les Parties à faire des propositions quant aux modalités de l'audition desdits experts.

Par lettres datées du 4 février 2015, le greffier a fait connaître aux Parties les décisions de la Cour concernant l'audition des experts pendant la procédure orale. Conformément aux instructions données dans ces courriers, les Parties ont communiqué à la Cour, le 2 mars 2015, le nom des experts qu'elles désiraient faire entendre lors des audiences ; le 16 mars 2015, elles ont transmis à la Cour les exposés écrits de ces experts, qui tiendront lieu d'interrogatoire principal.

Par lettres datées du 23 mars 2015, la Cour a informé les Parties du temps qu'elle avait décidé d'accorder au contre-interrogatoire et à l'interrogatoire complémentaire des experts, à savoir un temps global de quarante minutes pour chacune des Parties en l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua* et de cent minutes pour chacune des Parties en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica*. Le 30 mars 2015, le Nicaragua a communiqué à la Cour l'ordre dans lequel il souhaitait faire entendre ses experts et le temps qu'il désirait consacrer au contre-interrogatoire de chaque expert de la Partie adverse ; le Costa Rica a fait de même par lettres en date des 30 mars et 2 avril 2015.

*

Conformément au paragraphe 2 de l'article 53 de son Règlement, la Cour, après s'être renseignée auprès des Parties, a décidé de rendre accessibles au public, à l'ouverture de la procédure orale, des exemplaires des pièces de procédure et des documents annexés. En outre, l'ensemble de ces documents, y compris leurs annexes, seront placés dès aujourd'hui sur le site Internet de la Cour.

Je note la présence devant la Cour des agents, conseils et avocats des deux Parties. Conformément aux dispositions relatives à l'organisation de la procédure arrêtées par la Cour, les audiences comprendront un premier et un second tour de plaidoiries. En l'affaire *Costa Rica c. Nicaragua*, chaque Partie disposera de deux séances de trois heures et d'une séance d'une heure et demie pour le premier tour, et d'une séance de trois heures pour le second. Il s'agit bien évidemment d'un temps de parole maximal, que les Parties ne devront utiliser qu'en tant que de besoin. Le premier tour débute aujourd'hui et se terminera le vendredi 17 avril. L'expert du

Costa Rica sera entendu cet après-midi ; les experts du Nicaragua seront quant à eux entendus le vendredi 17 avril au matin. Le second tour des plaidoiries débutera le mardi 28 avril et s'achèvera le lendemain, 29 avril. Les deux tours de plaidoirie en l'affaire *Nicaragua c. Costa Rica* auront lieu, respectivement, entre le lundi 20 et le vendredi 24 avril pour le premier, et entre le jeudi 30 avril et le vendredi 1^{er} mai pour le second.

Le Costa Rica, qui est l'Etat demandeur en l'affaire relative à *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière*, sera entendu le premier aujourd'hui. Compte tenu du temps qu'a pris l'ouverture de ces audiences, la délégation du Costa Rica pourra, si nécessaire, dépasser 13 heures d'une quinzaine de minutes.

Je donne à présent la parole à S. Exc. M. Ugalde Álvarez, agent du Costa Rica. Excellence, vous avez la parole.

M. UGALDE ÁLVAREZ : Merci, Monsieur le président. Je me permets, Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, de vous informer de la présence de M. le ministre des affaires étrangères du Costa Rica.

Le PRESIDENT : J'en prends note et je salue la présence de M. le ministre.

M. UGALDE ÁLVAREZ : c'est une manifestation de la vocation du Costa Rica pour le règlement pacifique des conflits et pour le droit international. Merci, Monsieur le président.

1. Monsieur le président, distingués Membres de la Cour : c'est un grand honneur pour moi de comparaître à nouveau devant cette Cour comme représentant de la République du Costa Rica. J'aimerais profiter de cette opportunité pour féliciter, au nom de toute la délégation, les nouveaux membres de la Cour à l'occasion de leur nomination, et de vous féliciter aussi, Monsieur le président et Monsieur le vice-président, pour votre récente élection. Je vous souhaite le meilleur dans la poursuite de ces importantes tâches qui sont les vôtres.

2. Monsieur le président, je suis ici pour ouvrir les exposés du Costa Rica dans l'affaire concernant *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, dans laquelle le Costa Rica est le demandeur. En conformité avec les instructions de la Cour concernant le déroulement des procédures orales dans cette affaire et dans l'affaire

introduite par le Nicaragua relative à la route 1856, les exposés du Costa Rica auront trait cette semaine à l'affaire *Certaines activités* ; les questions concernant la route seront adressées par le Costa Rica la semaine prochaine.

3. Les questions qui se posent à la Cour en l'affaire *Certaines Activités* sont claires. Le différend couvre quatre événements distincts, mais reliés entre eux. Comme il apparaît évident, ces événements indiquent l'existence d'un comportement continu et de longue date de la part du Nicaragua, bravant ses obligations internationales vis-à-vis du Costa Rica. Ces événements liés entre eux sont persistants et constituent des agissements unilatéraux et illicites de la part du Nicaragua. Je vais brièvement mentionner ces quatre événements qui seront expliqués aujourd'hui plus en détail par notre conseil.

4. Premièrement, en 2010, il y a plus de quatre ans et demi, le Nicaragua a envahi le territoire costa-ricien dans la région d'Isla Portillos. Le Nicaragua a établi des camps militaires sur ce territoire. Ces faits ne sont pas contestés.

5. Après avoir occupé le territoire costa-ricien, le Nicaragua — pour la première fois dans l'histoire après la conclusion du traité de limites Cañas-Jerez de 1858 — a défié la frontière territoriale, une frontière complètement et clairement établie en conformité avec le droit international depuis plus d'un siècle et acceptée comme telle par les deux pays. Le comportement du Nicaragua est une violation grave du droit international, ce qui a gravement porté atteinte à la coexistence pacifique de nos deux pays.

6. Deuxièmement, toujours en 2010, le Nicaragua a commencé la construction d'un nouveau canal ou *caño*, ayant pour objectif de relier le fleuve San Juan avec la lagune Los Portillos, connue en anglais comme *Harbor Head Lagoon*, à un emplacement bien avant l'embouchure du fleuve. Le Nicaragua ne conteste pas le fait d'avoir réalisé ces travaux, même s'il prétend de manière absurde artificielle qu'il s'agit des travaux de «nettoyage» d'un canal qui aurait existé on ne sait pas quand¹. La réalité, Monsieur le président, c'est que ces travaux ont été menés avec l'intention précise de transformer et d'amputer une partie du territoire du Costa Rica.

¹ CMN, par. 2.69.

7. Troisièmement, le Nicaragua a commencé les travaux de dragage du San Juan, y compris la coupure des méandres, afin de changer le cours et l'écoulement naturels du fleuve. Le Nicaragua a reconnu que ses travaux de dragage vont se faire au détriment des intérêts du Costa Rica², en déviant les eaux qui naturellement coulent vers les fleuves Colorado et San Juan inférieur. Ces faits ne sont pas contestés non plus.

8. Quatrièmement, à la fin de 2013, le Nicaragua a de nouveau entrepris des travaux sur le territoire costa-ricien d'Isla Portillos, cette fois-ci plus près de la côte caribéenne, construisant deux nouveaux *caños*³. Cela a été fait dans une zone où la Cour avait déjà interdit au Nicaragua d'y entrer et de mener des travaux. Ces travaux ont été réalisés à nouveau avec l'intention précise de transformer une partie du territoire du Costa Rica, avec un effet permanent. Au début de 2013, le Nicaragua a établi un nouveau camp militaire sur la plage du territoire objet de ce différend⁴, ignorant de façon flagrante l'ordonnance en indication de mesures conservatoires du 8 mars 2011 rendue par votre Cour⁵. Ces faits ne sont pas contestés non plus.

9. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, le Costa Rica, en se présentant devant votre Cour, témoigne de son attachement au droit international et de sa confiance dans la règlement pacifique des différends. Nous sommes venus devant votre prétoire parce que le Nicaragua s'est engagé, depuis un long moment déjà, dans un comportement qui défie de façon flagrante ses obligations internationales, au détriment des droits souverains du Costa Rica. En effet, au cours de l'histoire des relations entre les deux pays, le Nicaragua a enfreint ses obligations établies par le traité de 1858 et la sentence arbitrale du président Cleveland de 1888. Le Nicaragua a adopté la même attitude vis-à-vis des jugements et des ordonnances de votre Cour, notamment par rapport au jugement de 2009 sur les *Droits de navigation* et les ordonnances concernant les mesures provisoires dans cette affaire. Le Costa Rica garde l'espoir et le désir authentique que la décision de la Cour réglera finalement les différends entre les deux Etats, de façon à ce que le

² Gouvernement du Nicaragua, «Le San Juan de Nicaragua : les vérités que cache le Costa Rica» (2010), MCR, vol. II, annexe 30, p. 84. Voir aussi *La Prensa*, «To eliminate the San Juan's «bottleneck»», 17 juillet 2011, *ibid.*, vol. III, annexe 132.

³ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) mesures conservatoires, ordonnance, C.I.J. Recueil 2013*, p. 354.

⁴ Voir CR 2013/25, p. 29, par. 44 (Reichler).

⁵ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua) mesures conservatoires, ordonnance, C.I.J. Recueil 2011 (I)*, p. 27, par. 86, point 1.

Costa Rica et le Nicaragua puissent revenir à des relations fraternelles et amicales sur tous les fronts.

10. Monsieur le président, je vais maintenant présenter le programme du premier tour des plaidoiries. L'ambassadeur Sergio Ugalde va présenter les éléments essentiels du différend. Maître Brenes vous donnera un aperçu de la géographie et de l'histoire en rapport avec le différend. Maître Wordsworth va vous présenter les instruments pertinents établissant la souveraineté du Costa Rica sur l'Isla Portillos. Ensuite le professeur Kohen réfutera la revendication du Nicaragua concernant la souveraineté de ce territoire. Maître Wordsworth va plus tard expliquer les violations nicaraguayennes du droit international produites par l'incursion, l'occupation et la modification du territoire costa-ricien.

11. Par la suite, le Costa Rica va présenter pour contre-interrogatoire l'expert-témoin, le professeur Colin Thorne.

12. Maître Parlett vous exposera ensuite les dommages environnementaux provoqués au Costa Rica, comme conséquence des activités du Nicaragua. Cet exposé sera suivi de trois présentations des violations des obligations internationales par le Nicaragua. D'abord, l'ambassadeur Sergio Ugalde exposera les violations nicaraguayennes découlant du programme de dragage du Nicaragua. Maître Del Mar vous présentera ensuite la violation des droits de navigation du Costa Rica. Maître Parlett présentera les violations par le Nicaragua des mesures conservatoires prononcées par votre Cour. Le professeur Kohen conclura le premier tour du Costa Rica en vous présentant les remèdes appropriés pour les violations du droit international commises par le Nicaragua.

13. Monsieur le président, je vous remercie ainsi que les honorables Membres de la Cour de votre attention. Monsieur le président, je vous prie de donner la parole à l'ambassadeur Sergio Ugalde.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Excellence, et je donne maintenant la parole à M. l'ambassadeur Sergio Ugalde.

Mr. UGALDE:

THE SOVEREIGNTY DISPUTE

A. Introduction

1. Mr. President, honourable Members of the Court, it is a great honour to appear before you, once again, on behalf of Costa Rica. In this presentation I will make three short points that form a critical backdrop as to why Costa Rica has brought this case before you.

2. First, while the immediate subject-matter of this claim is Costa Rica's sovereignty over the northern part of the territory known as Isla Portillos, the underlying point is that Nicaragua has acted in total disregard of the existence of a long-standing boundary régime, established by the 1858 Treaty of Limits. It did so by sending its troops into Isla Portillos and constructing several *caños* there. It is vital to Costa Rica that the integrity of the 1858 Treaty, and all-important Arbitral Awards that followed, be recognized and respected. The Arbitral Awards constitute *res judicata* so far as concerns the Parties now before you.

3. Second, and related to the first point, this is not a case where the Court is presented with a long-standing disagreement over the course of a precise sector of the boundary. This is not a case in which, after long negotiations, the parties finally bring the dispute before you because, having made genuine and best efforts, they are unable to resolve it between themselves. Far from it. This is a case in which the armed troops of one State occupied part of the sovereign territory of another State and then, only subsequently, laid claim to that territory. Of course, Costa Rica is not only concerned that its sovereignty over Isla Portillos should be confirmed. It is also concerned that incidents of this type should never be repeated, at any point on the boundary between Costa Rica and Nicaragua. Hence, it is of vital importance to Costa Rica that this Court confirms the integrity of the long-established boundary régime that Nicaragua has threatened by its actions.

4. Third, it was not possible to resolve Nicaragua's armed incursion into our territory by other peaceful means. Rather than responding to Nicaragua's unlawful invasion with force, Costa Rica had recourse to international mechanisms for the peaceful settlement of disputes. We brought the matter before the OAS. We sought to resolve the issues at the diplomatic level with Nicaragua. But our attempts were rebuffed. Nicaragua refused to comply with OAS

resolution 978⁶. We therefore initiated these proceedings. We did so at a time when Nicaragua was refusing to stop works and was, to the contrary, working to complete construction of the *caño* on our territory. Notably, in terms of what has followed since this case was commenced, Nicaragua has failed even to comply with this Court's Orders on provisional measures.

5. These three points overlap, and come down to the central contention that Nicaragua has disregarded fundamental rules of international law. However, let me say a little more about the sequence of events underlying the second and third points.

B. Nicaragua's acts precipitating the dispute

6. Mr. President, I turn now to the acts of Nicaragua that precipitated the current claim. On or around 18 October 2010 Nicaraguan personnel entered Costa Rican territory at Isla Portillos while they were carrying out dredging works on the San Juan River. You now see the disputed territory on your screens⁷. This territory forms part of an area designated as a wildlife refuge under Costa Rican law in 1994⁸, and forms an integral part of a wetland of international importance, the Humedal Caribe Noreste, which was registered by Costa Rica with the Secretariat of the Ramsar Convention in 1996⁹.

7. In the days that followed, Costa Rican authorities learned from onsite inspections that Nicaragua had deposited sediment dredged from the San Juan River on Costa Rican territory¹⁰, cut down 1.67 hectares of primary forest¹¹, and cleared the undergrowth of an additional 4.08 hectares, apparently in preparation for further felling of trees¹².

⁶Resolution 978 (1777/10), Permanent Council of the OAS, reference OEA/Ser.G CP/RES 978 1777/10, 12 Nov. 2010, MCR, Ann. 53.

⁷Satellite image of the disputed territory, 14 Sep. 2013, Attachment PM-28 to Costa Rica's request for new provisional measures, 23 Sep. 2013, judges' folder, tab 3.

⁸Nicaraguan Ministry of Environment, Energy and Mines, Decree No. 22962-MIRENEM, 15 Feb. 1994, MCR, Ann. 29.

⁹*Humedal Caribe Noreste*, Ministry of Environment, Energy and Telecommunications, Costa Rica, Nov. 2010, MCR, Ann. 199.

¹⁰Photograph of sediment deposit, 22 Oct. 2010, MCR, Ann. 225, judges' folder, tab 4.

¹¹Photograph of felled area, 25 Oct. 2010, MCR, Ann. 226, judges' folder, tab 5. Ministry of Environment, Energy and Telecommunications of Costa Rica, "Assessment and Evaluation of the Environmental Situation in the Humedal Caribe Noreste within the Framework of the order of the International Court of Justice", 28 Oct. 2011, MCR, Ann. 155, p. 43.

¹²Ministry of Environment, Energy and Telecommunications of Costa Rica, "Assessment and Evaluation of the Environmental Situation in the Humedal Caribe Noreste within the Framework of the order of the International Court of Justice", 28 Oct. 2011, MCR, Ann. 155, p. 51.

8. Then, on or about 1 November 2010, members of the Nicaraguan armed forces invaded and occupied the Costa Rican territory of Isla Portillos¹³, and Nicaragua started to construct a new channel across the northern tip of Isla Portillos, which I will refer to as the “first *caño*”. Nicaragua’s evident purpose in constructing the first *caño* was to connect the San Juan River to Laguna Los Portillos — also known as Harbor Head Lagoon — thereby attempting to change the course of the San Juan River¹⁴.

9. Costa Rica’s efforts to resolve the matter through the OAS came to nothing. Nicaragua refused to comply with the resolution adopted by the OAS¹⁵, or to negotiate with Costa Rica within that framework¹⁶. As a result, Costa Rica commenced the proceedings before you on 18 November 2010¹⁷. Even after commencing proceedings, Costa Rica remained hopeful that it might still be able to reach out to Nicaragua by way of negotiations. To this end, Costa Rica proposed a bilateral meeting in San José on 26 and 27 November 2010¹⁸. Nicaragua initially indicated that it would participate¹⁹. However, without any prior warning, it failed to attend²⁰.

10. Nicaragua continued with its work on construction of the first *caño*²¹, and ignored Costa Rica’s urgent calls to cease construction pending the Court’s ruling on Costa Rica’s request

¹³Photograph of Nicaraguan Military Camp in Isla Portillos, 26 Nov. 2010, tab 76 of judges’ folder for provisional measures hearing, 11 Jan. 2011, judges’ folder, tab 6.

¹⁴*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, Application Instituting Proceedings, 18 Nov. 2010, para. 7 and Attachment 6 (speech given by President Ortega on National Nicaraguan television, 13 Nov. 2010, reproduced as MCR, Ann. 113).

¹⁵Resolution 978 (1777/10), Permanent Council of the OAS, Reference OEA/Ser.G CP/RES 978 1777/10, 12 Nov. 2010, MCR, Ann. 53.

¹⁶Note from the Permanent Representative of Costa Rica before the OAS to the President of the OAS Permanent Council, reference DE-065-2010, 2 Nov. 2010, MCR, Ann. 51. See also resolution 978 (1777/10), Permanent Council of the OAS, reference OEA/Ser.G CP/RES 978 1777/10, 12 Nov. 2010, MCR, Ann. 53; Statement of Denis Ronaldo Moncada, Nicaraguan Ambassador to the OAS, as reported in CNN International, “Call for troop withdrawal in Nicaragua, Costa Rica dispute”, 13 Nov. 2010, MCR, Ann. 112; and speech given by President Ortega on National Nicaraguan Television, 13 Nov. 2010, MCR, Ann. 113.

¹⁷*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, Application Instituting Proceedings, 18 Nov. 2010.

¹⁸Note from the acting Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, reference DVM-357-10, 24 Nov. 2010, MCR, Ann. 59.

¹⁹Note from the acting Minister for Foreign Affairs of Nicaragua to the Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica, reference MRE/DVMS/VLJ/0679/11/2010, 24 Nov. 2010, MCR, Ann. 61.

²⁰See MCR, para. 3.42.

²¹Photograph of the *caño* digging activities, 8 Nov. 2010, MCR, p. 234 (Fig. 5.3), judges’ folder, tab 7 “Photograph of Nicaraguan Workers Digging the First Caño”.

for provisional measures, so as to avoid the imposition of a *fait accompli*²². At the hearing in January 2011, Nicaragua announced that the first *caño* had been completed²³. In addition, by the time of the hearing, Nicaragua had cut down nearly another hectare of forest²⁴. In total, nearly seven hectares were cleared, including the previously vegetated land used for the building of the artificial “*caño*”²⁵.

11. At the hearing in January 2011, Nicaragua also — for the first time — fully articulated its claim to sovereignty over the territory now at issue²⁶, a claim of which Costa Rica knew nothing at all prior to the arrival of Nicaraguan troops on its territory at the end of October 2010. In short, the Nicaraguan claim to our territory is an afterthought. And that matters, and not just because it suggests that the claim is artificial, as my colleagues will explain. The point for present purposes is that Nicaragua does not respect the long-standing boundary régime between the two States. As a general matter Nicaragua seems content to send troops into and occupy Costa Rican territory as it sees fit. That, Mr. President, is not a situation that Costa Rica could be expected to endure.

C. Subsequent acts of Nicaragua

12. I turn to the acts of Nicaragua subsequent to the hearing of January 2011, which have served only to compound our concerns as to Nicaragua’s respect for the rule of law when it comes to its actions in the border area.

²²Note from the acting Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, reference DM-488-10, 29 Nov. 2010, MCR, Ann. 64.

²³CR 2011/2, p. 19, para. 2 (McCaffrey): “the cleaning of the small channel, or ‘caño’, of which Costa Rica complains was completed in late November of last year as we just heard from the Agent of Nicaragua”; and CR 2011/4, p. 24, para. 25 (Reichler): “the *caño* . . . was completed last month”.

²⁴Photograph of felled forest area, 8 Nov. 2010, MCR, Ann. 227 (b), judges’ folder, tab 8; Ministry of Environment, Energy and Telecommunications of Costa Rica, “Assessment and Evaluation of the Environmental Situation in the Humedal Caribe Noreste within the Framework of the Order of the International Court of Justice”, 28 Oct. 2011, MCR, Ann. 155, pp. 43 and 51.

²⁵MCR, para. 5.68; Ministry of Environment, Energy and Telecommunications of Costa Rica, “Assessment and Evaluation of the environmental Situation in the Humedal Caribe Noreste within the Framework of the Order of the International Court of Justice”, 28 Oct. 2011, MCR, Ann. 155, pp. 43 and 49.

²⁶CR 2011/2, p. 13, para. 25 (Argüello) (“Nicaragua is not occupying Costa Rican territory. It is simply exercising the sovereignty over this small area that it has always exercised.”) See also CR 2011/4, p. 8, para. 2 (McCaffrey) (“the dispute is about whether Nicaragua’s sovereign territory embraces the area between the “*caño*” she recently cleaned and the River San Juan near its mouth”).

13. The terms of the Court's Order of 8 March 2011 on provisional measures, and Nicaragua's failures to comply with them, will be discussed in greater detail by Dr. Parlett tomorrow. But let me just give you some instances of Nicaragua's non-compliance.

14. First, Nicaragua has sought to implement a policy of opposition and harassment of *in situ* visits by technical personnel of the Ramsar Secretariat and Costa Rican personnel charged with the protection of the environment. For instance, in accordance with the Court's Order of 8 March 2011, having consulted with the Ramsar Secretariat, on 5-6 April a joint mission of Costa Rican civilian personnel charged with the protection of the environment and technical personnel appointed by the Ramsar Secretariat entered the disputed territory in order to assess the risk of irreparable damage to the wetland. The joint mission arrived by civilian helicopter in Isla Portillos, where they were met by large numbers of Nicaraguan nationals who verbally abused and harassed them²⁷. As a consequence, the joint mission abandoned their site visit scheduled for 6 April and were forced to conduct only an overflight on that day²⁸.

15. Second, as follows from what I just said, following the Court's Order of 8 March 2011, Nicaragua sent to and maintained on the disputed territory a constant stream of organized groups of

²⁷See photograph of Nicaraguan nationals arriving at Isla Portillos, 5 April 2011, available at <http://www.ticotimes.net/2011/04/08/sandinista-protesters-block-isla-calero-visit>, judges' folder, tab 9; photograph of Nicaraguan citizens harassing the joint Costa Rica-Ramsar mission, available at <http://www.insidecostarica.com/dailynews/2011/april/07/r1440636331.jpg>, judges' folder, tab 10. See also, photograph of Nicaraguan nationals landing at Isla Portillos during the Joint Environmental Mission, 5 Apr. 2011, MCR, Ann. 235; Photograph of Nicaraguan nationals harassing the Joint Environmental Mission members in Isla Portillos, 5 April 2011, MCR, Ann. 238; Note from the Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, ref. DM-235-11, 6 Apr. 2011, MCR, Ann. 81; Note from the Permanent Mission of Costa Rica before the United Nations to the Permanent Missions and Permanent Observer Missions to the United Nations, ref. ECR-258-2011, MCR, Ann. 76; and, Note from the Ambassador to the Kingdom of the Netherlands and Co-Agent of Costa Rica, to the Registrar of the International Court of Justice, ref. ECRPB-029-11, 8 Apr. 2011.

²⁸MCR, para. 6.11; and Minutes of the Co-ordination Meeting, Technical Advisory Mission of the Secretariat of the Ramsar Convention and Representative of the Costa Rican Ministry of the Environment, Energy and Telecommunications, 7 Apr. 2011, MCR, Ann. 152, para. 2.

Nicaraguan nationals, in large numbers²⁹. Costa Rica protested the presence of these groups, who were on occasion accompanied by Nicaraguan officials³⁰.

16. By April 2013 some several thousand Nicaraguan nationals had been sent to and maintained on the disputed territory by apparent order of Commander Ortega³¹. It was in this context that Costa Rica, in May 2013, requested the Court to modify the provisional measures indicated in its Order of 8 March 2011³². In its Order of 16 July 2013, whilst declining to modify the provisional measures, the Court expressed concerns about the presence of these groups, noting that it “carries the risk of incidents which might aggravate the present dispute”³³.

17. Nicaragua did nothing to heed the concern expressed by the Court. To the contrary, even after the Order of July 2013, there were press reports that these groups were continuing to enter into the disputed territory³⁴. Nicaragua further continued to support the work of these groups, noting their initiatives “with great pleasure”³⁵. This was of course just one more example of Nicaragua failing to comply with directions, Orders and Judgments of the Court: in addition to

²⁹Letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-026-12, 3 July 2012, Ann. CR-7 (Note from the Minister for Foreign Affairs of Costa Rica to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, ref. DM-AM-147-12, 15 Mar. 2012), Ann. CR-8 (Note from the Minister for Foreign Affairs of Costa Rica to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, ref. DM-AM-301-12, 15 May 2012), Ann. CR-13 (Ministry of Foreign Affairs (Nicaragua), Official online bulletin, “Diploma on the San Juan River as a Biosphere and National Heritage Reserve is Inaugurated”, 17 April 2012) and Ann. CR-18 (Ministry of the Environment and Natural Resources (Nicaragua), official on-line bulletin, “Diploma on the San Juan River as a Biosphere and National Heritage Reserve is Inaugurated”, 2012).

³⁰Note from the Minister for Foreign Affairs and Worship of Costa Rica to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, ref. DM-235-11, 6 Apr. 2011, MCR, Ann. 81; La Jornada (Nicaragua), “Costa Rican plan to stay, says General Avilés”, 6 Apr. 2011, MCR, Ann. 125; El Nuevo Diario (Nicaragua), “Ticos continue inspection, rejected by Nicaragua, in disputed area” and “General Avilés applauds the ‘heroic deed’ of the 19 July Sandinista Youth”, 6 Apr. 2011, MCR, Ann. 126 (a) and Ann. 126 (b).

³¹Roberto Salinas G (Director), “The Truth about a Contingent”, Video Documentary: transcription and translation of audio (extracts), July 2011, MCR, Ann. 138, p. 525; see also *Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, request for the modification of the Order of 8 March 2011 indicating provisional measures, 23 Mar. 2013, Ann. CRPM-2 (Note from the Minister for Foreign Affairs of Costa Rica to the Minister for Foreign Affairs of Nicaragua, ref. DM-AM-161-13, 20 Mar. 2013) and Ann. CRPM-3 (El Digital, “Movimiento Guardabarranco, fighting for nature in Nicaragua”, 17 Mar. 2013).

³²*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, request for the modification of the Order of 8 March 2011 indicating provisional measures, 23 May 2013.

³³*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, request for the Modification of the Order of 8 March 2011 indicating provisional measures, Order of 16 July 2013, *I.C.J. Reports 2013*, p. 240, para. 37.

³⁴See *El 19 Digital*, “10 thousand Nicaraguan environmentalists have visited Harbor Head”, 9 Sept. 2013, tab 6 of Costa Rica’s judges’ folder for provisional measures hearing, 16 Oct. 2013, judges’ folder tab. 11.

³⁵CR 2013/25, 15 Oct. 2013, p. 14, para. 26 (Argüello), citing Diplomatic Note sent by Samuel Santos López, Minister for Foreign Affairs, Nicaragua to Enrique Castillo Barrantes, Minister for Foreign Affairs and Worship, Costa Rica, ref. MRE-DM-AJ-127-03-13, 5 Mar. 2013, attached to Letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB 016-13, 15 Mar. 2013.

disregarding the Court's Orders in this case, Nicaragua has failed to comply with your 2009 Judgment on *Navigational Rights*, as Dr. Del Mar will explain tomorrow.

18. Third, as the Court will recall, on 13 September 2013, the Costa Rican authorities discovered that Nicaragua had, once again, and in clear violation of the Court's Order of 8 March 2011, entered the disputed territory; that it was constructing two new *caños*, including through the use of a dredger³⁶. In early 2013 Nicaragua had also installed a new military camp in the disputed territory³⁷.

19. Costa Rica again wrote to Nicaragua to protest these startling developments³⁸. It sent Nicaragua photographic evidence showing Nicaraguan dredgers carrying out works in the new *caños*. The Nicaraguan Foreign Minister replied suggesting that the two new *caños* might have appeared suddenly as a result of heavy rain³⁹. In light of Nicaragua's rejection of any wrongdoing, and indeed its complete denial of logic, reason and the indisputable evidence of the facts on the ground, Costa Rica was once again compelled to seek interim relief from the Court by requesting the indication of new provisional measures⁴⁰. The Court granted Costa Rica's request by its Order of 22 November 2013⁴¹.

20. Fourth, following the Court's November 2013 Order, Nicaragua interfered with Costa Rica's actions in order to avoid irreparable prejudice from taking place in the wetland. Indeed, in compliance with the 2013 Order⁴², Costa Rica consulted with the Ramsar Secretariat as to the measures required to prevent irreparable prejudice to that disputed territory. Measures were

³⁶Photograph of Nicaraguan Dredger Excavating Eastern Caño, 18 Sept. 13, att. PM-14 to Costa Rica's request for the indication of new provisional measures, 23 Sept. 2013, judges' folder, tab 12.

³⁷See photograph of military camp in the disputed territory, 18 Sept. 2013, att. PM-14 to Costa Rica's request for the indication of new provisional measures, 23 Sept. 2013, judges' folder, tab 13. See also photograph of new Nicaraguan camps in the area indicated by the Court, 5 Feb. 2013, annexed to Letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-016-013, 15 Mar. 2013.

³⁸Diplomatic Note sent by Enrique Castillo Barrantes, Minister for Foreign Affairs and Worship, Costa Rica, to Samuel Santos López, Minister for Foreign Affairs, Nicaragua, ref. DM-AM-536-13, 16 Sept. 2013, att. PM-1 to Costa Rica's request for the indication of new provisional measures, 23 Sept. 2013.

³⁹Diplomatic Note sent by Samuel Santos López, Minister for Foreign Affairs, Nicaragua to Enrique Castillo Barrantes, Minister for Foreign Affairs and Worship, Costa Rica, ref. MRE/DM/521/09/13, 18 Sept. 2013, att. PM-5 to Costa Rica's request for the indication of new provisional measures, 23 Sept. 2013.

⁴⁰Costa Rica's request for the indication of new provisional measures, 23 Sept. 2013.

⁴¹*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, Request by Costa Rica for the Indication of New Provisional Measures, Order of 22 November 2013, *I.C.J. Reports 2013*, pp. 369-370, para. 59 (2).

⁴²*Ibid.*, p. 370, para. 59 (2) (E).

recommended by Ramsar, as Costa Rica explained in its regular reports to the Court on implementation of the 2013 Order⁴³.

21. I will not go into the details of what has already been reported to the Court⁴⁴. However, I would emphasize that, despite a great deal of time and effort spent attempting to convince Nicaragua to allow the work of closing the new *caño*, by means of navigation on the San Juan River, and the practical arrangement agreed by the Parties, Nicaragua prevented Costa Rica from navigating on the River to reach the disputed territory. It thus forced Costa Rica to make new plans, at a late juncture, and to undertake the closing of the new *caño* by a risky and more expensive operation, involving the chartering of a helicopter from a civilian company. This operation is now finished⁴⁵.

22. I should also point out that, although Nicaragua has recently put forward some limited information as to the amounts of sediment it has dredged from the lower San Juan⁴⁶, the true scope and purpose of Nicaragua's dredging programme remains entirely obscure. Nevertheless, it is clear that there is a radical difference between the dredging programme as initially authorized on paper, and the programme which in fact is being implemented in practice on the ground. The questions of the dredging programme will be further scrutinized this afternoon.

D. Conclusion

23. Mr. President, the disputed territory, as defined by the Court⁴⁷, is part of a Costa Rican wetland that is internationally protected⁴⁸. It is an integral and indivisible part of Costa Rica. We

⁴³Letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-0-12, 21 Feb. 2014; letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-070, 21 May 2014; letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-090-2014, 22 Aug. 2014; letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-116-2014, 21 Nov. 2014; and letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-020-2015, 20 Feb. 2015.

⁴⁴See, in particular, letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-020-2015, 20 Feb. 2015.

⁴⁵See letter from Costa Rica to the ICJ, ref. ECRPB-054-2015, 8 Apr. 2015.

⁴⁶See EPN 2014 Annual Report, "Project 262-09: Improvement of Navigation in the San Juan de Nicaragua River: Physical-Financial Progress Report Corresponding to 2014", 2015, Ann. 1 to Letter from Nicaragua to the ICJ, ref. HOL-EMB-0035, 9 Mar. 2015.

⁴⁷*Certain Activities carried Out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua), Provisional Measures, Order of 8 March 2011, I.C.J. Reports 2011*, p. 19, para. 55. See also *Certain Activities Carried Out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua), Provisional Measures, Order of 22 November 2013, I.C.J. Reports 2013*, p. 364, para. 44, and p. 365, para. 46.

⁴⁸See *Humedal Caribe Noreste*, Ministry of Environment, Energy and Telecommunications, Costa Rica, Nov. 2010, MCR, Ann. 119.

do not see it as a “swamp with no economic value”, as Nicaragua’s honourable Agent has called it⁴⁹.

24. We see this case as raising issues that are of great importance to the stability of the long-standing boundary régime between the two States now before you. The relevant instruments were concluded with the aim of resolving the hostilities and territorial disputes which arose in the middle of the nineteenth century⁵⁰. It is vital that their integrity be reaffirmed by this Court, and that Nicaraguan troops are not permitted to take over parts of Costa Rica’s territory as Nicaragua sees fit.

25. Mr. President, Members of the Court, Costa Rica is here today because the rule of international law must be meaningful and effective, and serve both as an obstacle, and a deterrent, to those contemplating recourse to the use of force and extravagant interpretations of the law as justifications to further their quest for territorial expansion.

26. Thank you, Mr. President. I would now ask you to give the floor to Mr. Arnaldo Brenes.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur l’ambassadeur, et je donne maintenant la parole à M. Arnaldo Brenes.

Mr. BRENES:

GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL CONTEXT OF THE CASE

1. Mr. President, distinguished Members of the Court, it is a great honour to appear before you once again on behalf of Costa Rica. My task this morning is to lay out the basic geographical context of the area where the events in the present case have taken place, as well as to explain the historical origins of the established border régime between Costa Rica and Nicaragua in the area.

⁴⁹El Nuevo Diario (Nicaragua), “Nicaragua considers dispute with Costa Rica ‘irrelevant’”, 19 Nov. 2013, available at <http://www.elnuevodiario.com.ni/politica/302368-nicaragua-considera-irrelevante-disputa-costa-rica/> (judges’ folder, tab 14). See also. CR 2011/2, p. 8, para. 4 (Argüello Gómez) (“a swamp of under 3 sq km located at the mouth of the San Juan river ...”) ; *ibid.*, pp. 11-12, para. 20 (Argüello Gómez) (“Costa Rica bases the international scandal it has made over the issue of sovereignty over 2.5 sq km of swampland at the mouth of the San Juan river”); *ibid.*, p. 45, para. 42 (Reichler) (“this remote and uninhabited swamp”); CR 2011/4, p. 36, para. 10 (Argüello) (“a small uninhabited swamp”).

⁵⁰Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua (Cañas-Jerez), San José, 15 Apr. 1858, MCR, Ann. 1, Art. I.

2. As regards the geography of the area, I will first give a general overview, before addressing the significant morphological changes which have taken place since the late eighteenth century. This overview will provide context in which the border régime between the countries can be better understood.

A. The relevant area

3. Costa Rica and Nicaragua share a border some 300 km long, of which roughly 141 km follow the right bank of the San Juan River. The San Juan River flows from Lake Nicaragua in a general easterly direction towards the Caribbean Sea, at a distance of about 205 km.

4. Some 31 km inland from the San Juan River's outlet in the Caribbean Sea, in the area known as the Colorado River Delta or Delta Costa Rica, the San Juan branches out and divides into the lower San Juan River and the Colorado River. The lower San Juan River discharges into the Caribbean in the area of the Bay of San Juan del Norte, and the Colorado River, which runs in a south-easterly direction entirely within Costa Rican territory, reaches the Caribbean Sea at Barra del Colorado, some 20 km south-east of the Bay of San Juan del Norte. The land between the Colorado River and the Lower San Juan is broadly known as Isla Calero. It is referred to as an island because it is surrounded by three water bodies: the San Juan and the Colorado Rivers, and the Caribbean Sea. The northern most tip of Isla Calero is called Isla Portillos. It is also referred to as an island because during the nineteenth century there was a branch of the San Juan called the Taura River which divided Isla Portillos from Isla Calero. However, the Taura branch has since dried up, and Isla Calero and Isla Portillos are currently a single land mass.

5. The relevant "Border Area" in this case runs from the divergence of the San Juan and Colorado Rivers, where Nicaragua's dredging programme is currently focused, to the San Juan's outlet at the Caribbean, where Nicaragua illegally carried out the actions that are now before the Court.

6. In 1994, Isla Portillos and Isla Calero were included as part of Costa Rica's Border Zone National Wildlife Refuge⁵¹, which includes all areas within 2 km of the entire border with Nicaragua. In accordance with Costa Rican legislation, the Wildlife Refuge belongs to the

⁵¹MCR, Ann. 29, Ministry of Environment, Energy and Mines, Decree No. 22962-MIRENEM of 15 Feb. 1994.

Costa Rican State, although private individuals may obtain a permit entitling them to use the land in ways consistent with its character as a Wildlife Refuge. Costa Rica's Memorial included as annexes several maps registered at the National Cadastre showing the use permits⁵².

7. Isla Calero, including Isla Portillos, is also part of the Humedal Caribe Noreste (Northeast Caribbean Wetland) which, following Costa Rica's request, on 20 March 1996 was designated a Wetland of International Importance under the 1971 Ramsar Convention⁵³. This designation reflects the fact that these wetlands are characterized by their ecological importance, and have a rich diversity of flora and fauna, including some endangered species.

8. For its part, Nicaragua registered the San Juan de Nicaragua Wildlife Refuge under the Ramsar Convention on 8 November 2001, which is now shown on your screens⁵⁴. The Court will note that Nicaragua's map of its San Juan de Nicaragua Wildlife Refuge does not include the area that it now claims in these proceedings. In fact, when both maps are placed together, they match perfectly.

9. I will now move on to a more general description of the area. The San Juan-Colorado rivers basin, which you can now see on your screens⁵⁵, is the largest in Central America. It drains a catchment of an area of some 40,000 sq km in size, both from Costa Rican and Nicaraguan sub-basins⁵⁶. A large majority of the waters of the San Juan River basin originate from Costa Rican rivers, some of which feed directly in the Lake of Nicaragua, while others, such as the Medio Queso, Pocosol, Infiernito, San Carlos and Sarapiquí rivers discharge their waters directly into the

⁵²MCR, Anns. 216 (Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a: José Alberto Álvarez Nuñez, Protocolo T° 14317, F° 174, 2006), 217 (Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a: Diego Alonso Torres Barquero, Protocolo T° 14317, F° 174, 2006), 218 (Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a: David Jonathan Torres Barquero, Protocolo T° 14317, F° 182, 2006), 219 (Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a: Pedro Soto Torres, Protocolo T° 14317, F° 182, 2006), 220 (Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a: Fidel Barquero Arias, Protocolo T° 14317, F° 174, 2006), 221 (Costa Rica, Catastro Nacional, Permiso de uso a: Andrés Espinoza Neira, Protocolo T° 11457, F° 174, 2006).

⁵³MCR, Ann. 20, Certificate of Incorporation issued by the President of the Permanent Council of the Ramsar Convention and its official notification to the Costa Rican Government, Gland, Switzerland, 6 August 1996. See also MCR, Ann. 199, Humedal Caribe Noreste Map.

⁵⁴Available at: https://rsis.ramsar.org/RISapp/files/669/pictures/NI1138map_SP.pdf?language=en.

⁵⁵Dispute concerning the *Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)*, Counter-Memorial of Costa Rica (CMCR), Fig. 1, p. 4.

⁵⁶Dispute concerning the *Construction of a Road in Costa Rica along the San Juan River (Nicaragua v. Costa Rica)*, CMCR, App. A, Professor Colin Thorne, *Assessment of the Impact of the Construction of the Border Road in Costa Rica on the San Juan River*, p. 196, para. 6.44.

San Juan River. Costa Rican catchments account for about 70 per cent of the San Juan's total flow⁵⁷.

10. Downstream from the Delta, most of the water flow of the San Juan River discharges through the Colorado River. There is agreement between the Parties that around 90 per cent of the water flow of the San Juan discharges through the Colorado River and empties into the Caribbean Sea at Barra del Colorado, while the remaining 10 per cent is discharged through the lower San Juan to the Caribbean Sea⁵⁸. Nicaragua also acknowledges the fact that the Rio Colorado has been the principal branch of the San Juan River since at least 1860⁵⁹.

B. Morphological changes at the mouth of the Lower San Juan River

11. Mr. President, the evolution of the Lower San Juan River and the physical changes near its mouth are crucial parts of the background in the present case. They are also important to understanding the various treaties and arbitral awards which constitute the régime governing the border between Costa Rica and Nicaragua.

12. The process of morphological change in the Bay of San Juan del Norte has been comparatively rapid, as is apparent from the maps I will show you. This is particularly the case from around 1860 onwards, which is roughly the time at which the Colorado became the principal branch of the San Juan River.

13. The first map on your screens is from 1787⁶⁰, and shows the general area of the mouth of the lower San Juan River. To the north you can see the spit of land extending from the mainland in the east and which created the protected embayment and safe harbour known as the Bay of San Juan del Norte. At the bottom of the map you can see an irregular formation protruding into the bay, which is the micro-delta formed by the deposition of sediment from the lower San Juan River.

⁵⁷MCR, App. 1, Professor Colin Thorne, *Assessment of the physical impact of works carried out by Nicaragua since October 2010 on the geomorphology, hydrology and sediment dynamics of the San Juan River and the environmental impacts on Costa Rican territory*, table II.5, p. II-11.

⁵⁸MCR, para. 2.7 and NCM, para. 2.11.

⁵⁹NCM, para. 4.10.

⁶⁰MCR, App. 1, Professor Colin Thorne, *Assessment of the physical impact of works carried out by Nicaragua since October 2010 on the geomorphology, hydrology and sediment dynamics of the San Juan River and the environmental impacts on Costa Rican territory*, fig. 1.1, p. I-4 (p. 328).

14. The next map on your screens is from 53 years later, in 1840⁶¹, and is a revision and updating of an earlier 1832 map. The delta at the mouth of the river has substantially expanded northwards towards the spit of land, which in turn has been extended to the west. Various channels are shown cutting through the delta. The protrusion into the bay of the delta has started to split the bay into two parts. To the east, at the head of the bay is the beginning of what has come to be known as Harbor Head Lagoon. You can see there is a body of water which joins the eastern head of the bay to the western half of the bay near the original bay entrance.

15. The next map is from 1850⁶², and shows the configuration of the Bay of San Juan del Norte and the spit of land a few years before the signing of the 1858 Treaty of Limits, by which the boundary between Costa Rica and Nicaragua was fixed. Again, you can see the distinct lobe of the bay, which is Harbor Head Lagoon, to the east. The various islands in the delta at the mouth of the river have changed. Most notably they have expanded into the western half of the bay.

16. The next image is the map of 1865⁶³. I pause to recall that the contemporary accounts, including those relied upon by Nicaragua, record a rapid increase in sedimentation of the bay of San Juan del Norte from some point in or shortly before 1860. That is reflected in this map. Harbor Head Lagoon is on the right, and the islands in the delta have again shifted, and expanded still further. Note also that the spit of land has now almost reached the coast and closed the bay on the western side.

17. The continuation of this process is also apparent from this map from 1890 now on your screens⁶⁴. Again, there is Harbor Head Lagoon in the east. In the western half, what was, at the end of the previous century, the open bay of San Juan del Norte is now closed by the spit of land, which has reached the mainland in the west, and the bay is filled with various islands, cut with channels formed by the river.

⁶¹MCR, App. 1, Professor Colin Thorne, *Assessment of the physical impact of works carried out by Nicaragua since October 2010 on the geomorphology, hydrology and sediment dynamics of the San Juan River and the environmental impacts on Costa Rican territory*, fig. 1.4, p. I-9 (p. 333).

⁶²*Ibid.*, fig. 1.5, p. I-10 (p. 334).

⁶³*Ibid.*, fig. 1.6, p. I-12 (p. 336).

⁶⁴*Ibid.*, fig. 1.7, p. I-14 (p. 338).

18. In order to conclude this overview of the development of the area at the mouth of the San Juan River, I now jump to a modern satellite image, taken on 5 October 2013⁶⁵. Here, one can see Harbor Head Lagoon in the east. In the western half of the bay there is a series of low-lying islands, cut by channels and small waterways.

19. In the next graphic you can now see added the overlay of the 1840 map onto the satellite image, as contained in Professor Thorne's written statement⁶⁶. This shows the extent of the changes over the intervening years, including in particular, the growth of the deltaic landmass in the mouth of the river. Just as importantly, it makes clear the extent to which the coast, including what was previously the spit of land lying in front of the mouth of the San Juan River, has been eroded by the sea.

C. Legal origin of the Costa Rica-Nicaragua border

20. Mr. President, distinguished Members of the Court, against that geographical background, I will briefly recall the historical and legal origins of the border between Costa Rica and Nicaragua in this area.

21. As the Court is well aware, the land boundary between Costa Rica and Nicaragua was settled by the 1858 Treaty of Limits. As Mr. Wordsworth will explain, the Treaty delimited the boundary in the relevant area as running along the right bank of the lower San Juan until its outlet in the Caribbean Sea, with all of the territory situated on the right bank of the San Juan River belonging to Costa Rica⁶⁷. The Treaty of Limits also established the common ownership of Costa Rica and Nicaragua over the Bay of San Juan del Norte and the Bay of Salinas⁶⁸.

22. In 1870 Nicaragua began to question the validity of the Treaty of Limits, despite more than a decade of observance by both countries⁶⁹. The underlying motivation for undermining the

⁶⁵*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, Satellite Image of 5 Oct. 2013, Hearings on New Provisional Measures, Costa Rica judges' folder, 16 Oct. 2013, tab 2.

⁶⁶*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua)*, Written Statement prepared by Professor Colin Thorne, Mar. 2015, fig. 2, p. 6.

⁶⁷MCR, Ann. 1, Treaty of Limits between Costa Rica and Nicaragua, San José, 15 Apr. 1858, Art. VI.

⁶⁸*Ibid.*, Art. IV.

⁶⁹MCR, Ann. 6, Remarks made by the Government of Costa Rica to the Government of Nicaragua when the latter submitted to the Nicaraguan Congress its "points of doubtful interpretation": Minister of Foreign Affairs of Costa Rica, Lorenzo Montufar, to the Minister of Foreign Affairs of Nicaragua, Tomás Ayón, 1 Feb. 1870, pp. 274-278.

treaty was the process of rapid sedimentation of the Lower San Juan River and the Bay of San Juan del Norte that had commenced soon after signing the treaty. This sedimentation choked the Lower San Juan River and the Bay of San Juan del Norte, and the Colorado River became the principal branch of the San Juan River⁷⁰. By denying the validity of the 1858 Treaty of Limits, Nicaragua attempted to disregard the allocation to Costa Rica of the Colorado River, and the whole of Isla Calero and Isla Portillos.

23. In 1886, by the Esquivel-Román Treaty, the two countries agreed to submit their differences as to the validity of the 1858 Treaty of Limits, as well as any doubtful points as to its interpretation, to arbitration by the President of the United States, Mr. Grover Cleveland. Nicaragua put forward eleven points of doubtful interpretation⁷¹. Costa Rica put forward none.

24. In his Award of 22 March 1888, President Cleveland declared the Treaty of Limits valid, and ruled on Nicaragua's points of doubtful interpretation⁷².

25. Thereafter, by the 1896 Pacheco-Matus Convention, the Parties agreed to each appoint commissioners to engage in the demarcation of the boundary⁷³. The Demarcation Commission was also to include an engineer, to be appointed by the President of the United States, who was to have power to rule on any differences between the two States, with final binding effect. The engineer appointed was General Edward Porter Alexander.

26. General Alexander rendered a number of awards, some of which bear on the issues before you, and which will be addressed in detail by Mr. Wordsworth. However, I will draw your attention to one matter arising from the work of the Demarcation Commission.

27. The complete proceedings of the Demarcation Commission, including the five Arbitral Awards rendered by General Alexander and 27 Minutes recording the complete work of the Commission and the precise markers and points where the Costa Rica-Nicaragua boundary would run, are contained in two handwritten volumes, a copy of which was provided to the Court by

⁷⁰CMN, para. 4.10.

⁷¹MCR, Ann. 5, Points which according to the Government of Nicaragua are Doubtful and Require Interpretation, 22 June 1887, pp. 9-11.

⁷²MCR, Ann. 7, Award of the Arbitrator, the President of the United States, upon the validity of the Treaty of Limits of 1858 between Nicaragua and Costa Rica, Cleveland Award, 22 March 1888.

⁷³MCR, Ann. 8, Costa Rica-Nicaragua Delimitation Convention, Pacheco-Matus, 27 Mar. 1896.

Costa Rica⁷⁴. These proceedings record with great precision the demarcation of the boundary on the ground, including in the area of Isla Portillos.

28. The sketch-map on the screen is that included in and forming part of Proceedings X, dated 2 March 1898. It shows the course of the boundary as demarcated by the Demarcation Commission in the region of Isla Portillos⁷⁵.

29. Having recorded the location of the monument that constituted the initial marker of the land boundary near the Caribbean coast⁷⁶, and described the dimensions and characteristics of the two reference markers, Proceedings X then sets out in tabular form the way demarcation was undertaken, listing details of each station's name, the observation points, horizontal angles, azimuths, distances, partial co-ordinates and total co-ordinates⁷⁷.

30. The figure shown on screen is a segment of the table entitled "Survey of the right margin of the Harbor Head Lagoon and of the San Juan River, which constitutes the dividing line between Costa Rica and Nicaragua"⁷⁸. This mapped course describes in detail the boundary between Costa Rica and Nicaragua as demarcated by the Commission.

31. The importance of the information contained in this table is that it allows reconstruction, with a high level of precision, of the course of the original boundary line as demarcated by the Commission. This would be possible even if the Minutes had not contained the sketch-map which I showed you previously.

32. Indeed, Costa Rica's Memorial included such a reconstruction⁷⁹, which is shown now on screen. As can be seen, unsurprisingly, the reconstruction of both the original topography of the

⁷⁴MCR, Ann. 13, Proceedings of the Costa Rica-Nicaragua Demarcation Commission, 1897-1900.

⁷⁵MCR, Ann. 13, Proceedings of the Costa Rica-Nicaragua Demarcation Commission, 1897-1900, Vol. I, Proceedings X, 2 Mar. 1898, p. 33 (p. 163); see also MCR, Ann. 166, Proceedings of the Costa Rica-Nicaragua Demarcation Commission, 1897-1900, *Sketch Map from Minute X*.

⁷⁶MCR, Ann. 13, Proceedings of the Costa Rica-Nicaragua Demarcation Commission, 1897-1900, Vol. I, Proceedings X, 2 Mar. 1898, p. 31 (p. 161).

⁷⁷*Ibid.*, pp. 31-32, and 34-37 (pp. 161-162, 164-167).

⁷⁸MCR, fig. 2.5, p. 55.

⁷⁹MCR, fig. 2.6, p. 58.

area and the course of the boundary line fully coincides with the sketch-map included in the Proceedings⁸⁰.

33. The data contained in the Alexander Minutes also permits the determination, equally with great precision, of the extent to which the geomorphology of the area has changed over time. The graphic shown on screen⁸¹ is a reconstruction of the data contained in Proceedings X of the Alexander Minutes, including the sketch- map, super-imposed on a map of the area from 1899, and on aerial photographs and satellite images from 1961, 1997 and 2010.

34. This confirms that the original initial marker placed by the Demarcation Commission has disappeared under the sea. It also shows how the size and shape of the Lagoon has changed; and the significant reduction in the landmass at the outlet of the San Juan River and the Caribbean coast of both countries. By contrast, it is striking that the main course of the Lower San Juan River has remained largely the same.

35. Finally, I note that the border as shown on the sketch-map in Proceedings X corresponds exactly to the maps produced by each of the Parties, at least prior to early 2011. Professor Kohen will deal further in detail with the cartographic evidence in due course. At this point, I will show you just two maps.

36. Now on the screen is Costa Rica's 1:50,000 scale map of the border area, published in 1988⁸². You can see that the border corresponds to that shown in the sketch-map produced by the Commission in 1898.

37. And precisely the same course of the border as demarcated in 1898 is shown on the 1:50,000 scale map produced by Nicaragua, also published in 1988⁸³. As is the case with the maps that were submitted to Ramsar, which I showed you earlier, these two official maps by Costa Rica and Nicaragua fully coincide with one another.

⁸⁰MCR, Ann. 13, Proceedings of the Costa Rica-Nicaragua Demarcation Commission, 1897-1900, Vol. I, Proceedings X, 2 Mar. 1898, p. 33; see also MCR, Ann. 166, Proceedings of the Costa Rica-Nicaragua Demarcation Commission, 1897-1900, *Sketch Map from Minute X*.

⁸¹MCR, Ann. 153, Jorge Fallas, "Sketch map of the 1898 boundary line between Costa Rica and Nicaragua in the San Juan River area and its accordance with the official cartography of Costa Rica (CRTM05) of 2010", p. 13. See also CMC, fig. 2.7, p. 59.

⁸²MCR, Ann. 186, *Punta Castilla*, Instituto Geografico Nacional, Costa Rica, 1988.

⁸³MCR, Ann. 188, *San Juan del Norte*, Institute Nicaraguense de Estudios Territoriales, Nicaragua, 1988.

38. Mr. President, with the cartography of the area in mind, the “disputed territory” can now be placed in context. The “disputed territory” was defined by the Court as “the area of wetland of some three square kilometres between the right bank of the disputed *caño*, the right bank of the San Juan River up to its mouth at the Caribbean Sea and the Harbor Head lagoon”⁸⁴. This area includes the beach⁸⁵. On your screens is a graphic showing the “disputed territory”⁸⁶.

39. Mr. President, distinguished Members of the Court. I conclude my presentation, thanking you all for your kind attention. Mr. President, I kindly request that you call on Mr. Samuel Wordsworth.

Le PRESIDENT : Je vous remercie et je donne à présent la parole à M. Wordsworth.

Mr. WORDSWORTH:

The Legal Basis of Costa Rica’s Sovereignty over Isla Portillos

1. Mr. President, Members of the Court, it is a privilege to appear before you, and to have been asked by the Republic of Costa Rica to address the issue of sovereignty over Isla Portillos by reference to the key texts. Both Parties are in agreement as to the defining importance of the 1858 Treaty of Limits, as interpreted and applied in the Cleveland Award and the five Alexander Awards. My task is to highlight the central provisions of the Treaty and to take you to the relevant passages of the subsequent Awards that establish that sovereignty over Isla Portillos rests, and has always rested, with Costa Rica.

A. The 1858 Treaty of Limits

2. I ask you then to turn to the 1858 Treaty of Limits, which is at judges’ folder, tab 36, and to Article II of the 1858 Treaty which provides in relevant part (and this is the English translation of 1887) that:

⁸⁴*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua), Provisional Measures, Order of 8 March 2011, I.C.J. Reports 2011*, p. 19, para 55. See also *ibid.*, *Order of 22 November 2013, I.C.J. Reports 2013*, p. 364, para. 44.

⁸⁵*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua), Provisional Measures, Order of 22 November 2013, I.C.J. Reports 2013*, p. 365, para. 46.

⁸⁶*Certain Activities carried out by Nicaragua in the Border Area (Costa Rica v. Nicaragua), Satellite Image, Hearings on New Provisional Measures, Costa Rica judges’ folder, 14 Oct. 2013, tab 4.*

“The dividing line between the two Republics, starting from the Northern Sea, shall begin at the end of Punta de Castilla, at the mouth of the San Juan de Nicaragua river, and shall run along the right bank of the said river up to a point of three English miles distant from Castillo Viejo . . .”⁸⁷

That is approximately 140 km upstream.

3. The Court will note the precision of the formulation “at the mouth of the San Juan”; not “near the mouth” or any other such formulation. Yet, despite this precise and unambiguous wording, Nicaragua wishes now to place the boundary at some considerable distance from the mouth of the San Juan.

4. The remainder of the provision is not relevant for present purposes, and I ask you to move on to Article VI, which establishes a right to navigate for Costa Rica that mirrors the allocation to it of the right bank of the river. Article VI provides in relevant part (and on the screen we have in fact the Court’s translation from the *Navigational Rights* case):

“The Republic of Nicaragua shall have exclusive *dominium* and *imperium* over the waters of the San Juan River from its origin in the lake to its mouth at the Atlantic Ocean; the Republic of Costa Rica shall *however* have a perpetual right of free navigation on the said waters between the mouth of the river and a point located three English miles below Castillo Viejo, ***[con objetos de comercio]***, *whether* with Nicaragua or with the interior of Costa Rica ***by the rivers San Carlos or Sarapiquí*** or any other ***waterway starting from the section*** of the bank of the San Juan ***established as belonging to that Republic.***”⁸⁸

5. This further reference to “the mouth of the river” — and to the bank of the San Juan — confirms what was agreed in Article II. But there is a second point. If Nicaragua’s current claim were accepted, it would follow that Costa Rica would have no perpetual right of navigation on the last sector of the San Juan up to “the mouth of the river”. Instead, its right would be to navigate — for the purposes of commerce — up an alleged *caño* that, in so far as it ever existed at all — which we do not accept — has never been used for or remotely capable of use for such commercial purposes.

⁸⁷Costa Rica-Nicaragua Treaty of Limits, Cañas-Jerez, San José, 15 Apr. 1858, MCR, Ann. 1, Art. II, judges’ folder, tab 36.

⁸⁸*Dispute regarding Navigational and Related Rights (Costa Rica v. Nicaragua)*, Judgment, I.C.J. Reports 2009, p. 236, para. 44.

B. The Cleveland Award of 22 March 1888

6. If I can ask you next to turn forward in the judges' folder, to tab 37, to the Cleveland Award of 22 March 1888. This confirmed the validity of the 1858 Treaty of Limits, as can be seen from the first determination — which is on page 209 of the report, the third page of the report, about a third of the way down — thus it disposed of Nicaragua's challenge in that respect. You will see then that the Award also resolved 11 points of doubtful interpretation that had been put forward by Nicaragua, as can be seen from the third set of determinations, still on page 209, as to which paragraph 1 is most relevant for today's purposes:

“The boundary line between the Republics of Costa Rica and Nicaragua, on the Atlantic side, begins at the extremity of Punta de Castilla, at the mouth of the San Juan de Nicaragua River, as they both existed on the 15th day of April 1858. The ownership of any accretion to said Punta de Castilla is to be governed by the laws applicable to that subject.”⁸⁹

7. Again, the boundary line is established as running to the mouth of the Rio San Juan, with a further element of identification in the reference to the extremity of Punta de Castilla, and with a rule established so far as concerns any accretion. Of course, in the event, the issue was not so much one of accretion, and the original Punta de Castilla was eroded into the sea.

C. The 1896 Pacheco-Matus Convention

8. The next document in the judges' folder is the 1896 Pacheco-Matus Convention, at judges' folder, tab 38, which, as Mr. Brenes has just explained, establishes the legal basis for the all-important Awards made by General Alexander⁹⁰ — in this respect I just ask you to take a note in particular of Articles 1, 2 and 8. There are five such Awards, of which three have been identified as relevant by the Parties in their current pleadings.

⁸⁹Award of the Arbitrator, the President of the United States, upon the validity of the Treaty of Limits of 1858 between Nicaragua and Costa Rica (Cleveland Award), 22 March 1888, MCR, Ann. 7, para. 3 (1), judges' folder, tab 37.

⁹⁰Costa Rica-Nicaragua Delimitation Convention (Pacheco-Matus), 27 March 1896, MCR, Ann. 8, judges' folder, tab 38.

D. The First Alexander Award, 30 September 1897

9. The First Alexander Award, of 30 September 1897, is at tab 39 of your folder⁹¹. This is an impressively reasoned award, the authority and binding nature of which is recognized by both Parties in their current pleadings before the Court.

10. As you can now see on the screen, as well as at the back of tab 39, the competing claims of the Parties before General Alexander were depicted on a sketch-map attached to the First Award.

11. Both those claims were rejected in favour of a boundary following the shore of the Harbour Head Lagoon, as again depicted on this sketch-map.

12. Turning to the body of the Award, the critical passages reveal an approach to treaty interpretation that anticipates to a large extent the customary international law rules now reflected in the Vienna Convention. As to the importance of what would now go under the labels of ordinary meaning and context, General Alexander emphasized at the bottom of page 1 of this Award: “It is the meaning of the men who framed the treaty which we are to seek, rather than some possible meaning which can be forced upon isolated words or sentences. And this meaning of men seems to me abundantly plain and obvious”⁹².

13. Quite so, we say, and one might wonder what General Alexander would have made of the meaning that Nicaragua now seeks to force upon the words “first channel met” that come later in this Award. Turning overleaf, one sees how General Alexander’s approach was to look first at “the treaty as a whole for the general idea or scheme of compromise upon which they [that is, the Parties] were able to agree”⁹³. Then, at the end of this paragraph, there is the arbitrator’s conclusion that from “the general consideration of the treaty as a whole the scheme of compromise stands out clear and simple”. And this scheme of compromise was described as follows:

“Costa Rica was to have as a boundary line the right or southeast bank of the river, considered as an outlet for commerce, from a point 3 miles below Castillo to the sea. [So, the right bank all the way to the sea.]

Nicaragua was to have her prized ‘sumo imperio’ of all the waters of this same outlet for commerce, also unbroken to the sea.

⁹¹First Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 30 Sep. 1897, MCR, Ann. 9, judges’ folder, tab 39.

⁹²*Ibid.*, MCR, Ann. 9, p. 216, judges’ folder, tab 39.

⁹³*Ibid.*, MCR, Ann. 9, p. 217, judges’ folder, tab 39.

It is to be noted that this division implied also, of course, the ownership by Nicaragua of all islands in the river, and of the left or north-west bank and headland. [That is not relevant for today's purposes.]

This division brings the boundary line (supposing it to be traced downward along the right bank from the point near Castillo) across both the Colorado and the Taura branches.

It can not follow either of them, for neither is an outlet for commerce, as neither has a harbor at its mouth.

It must follow the remaining branch, the one called the Lower San Juan, through its harbor and into the sea.

The natural terminus of that line is the right-hand headland of the harbor mouth.”⁹⁴

14. It follows that Nicaragua's position, which was that the boundary followed the Taura branch, was rejected. Notably, this scheme also emphasized that the boundary followed “an outlet for commerce”. That is quite inconsistent with Nicaragua's current case, which is that the boundary follows a *caño* that either did not exist in 1897 or at best was deliberately passed over by General Alexander and that, if it ever existed at all, has, as I noted earlier, never even arguably been used for or suitable as an outlet for commerce.

15. The Award then moves to “the language of description in the treaty”. As General Alexander explained at the bottom of the second page of the Award: “This language is evidently carefully considered and precise, and there is but one starting point possible for such a line, and that is at the right headland of the bay.”⁹⁵

16. And you see that General Alexander turns to the starting-point of the boundary, “the extremity of Punta de Castilla”, which led him ultimately to the rejection of the position that Costa Rica was then advocating, which was that Punta de Castilla would have been located at the western extremity of San Juan Island, on the basis that this was joined to the headland⁹⁶.

17. As the original Punta de Castilla had been swept over by the Caribbean Sea and could not be located, General Alexander determined on the final page of his Award — and this is roughly half-way down page 220:

⁹⁴First Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 30 Sep. 1897, MCR, Ann. 9, p. 217, judges' folder, tab 39.

⁹⁵*Ibid.*

⁹⁶*Ibid.*, MCR, Ann. 9, pp. 217-219, judges' folder, tab 39.

“Under these circumstances it best fulfils the demands of the treaty and of President Cleveland’s award to adopt what is practically the headland of to-day, or the northwestern extremity of what seems to be the solid land, on the east side of Harbor Head Lagoon.

I have accordingly made personal inspection of this ground, and declare the initial line of the boundary to run as follows, to wit:

Its direction shall be due northeast and southwest, across the bank of sand, from the Caribbean Sea into the waters of Harbor Head Lagoon. It shall pass, at its nearest point, 300 feet on the northwest side from the small hut now standing in that vicinity. On reaching the waters of Harbor Head Lagoon the boundary line shall turn to the left, or southeastward, and shall follow the water’s edge around the harbor until it reaches the river proper by the first channel met. Up this channel, and up the river proper, the line shall continue to ascend as directed in the treaty.”⁹⁷

18. This, together with the attached sketch-map, established with binding effect the precise line of the boundary in the area currently at issue.

19. The wording leaves no room for ambiguity, while the accompanying sketch-map makes all the more plain that “the first channel met” was not, and could not somehow become, the so-called *caño* that Nicaragua now contends for. While Nicaragua insists that there is a distinction in this passage of the Award between “the river proper” and “the first channel”, consistent with the 1858 Treaty and the Cleveland Award, this could only ever mean the first channel leading to what could correctly be described as the mouth of the San Juan River. No other interpretation makes the remotest sense.

E. The Second Alexander Award, 20 December 1897

20. I move to the Second Alexander Award, of 20 December 1897, which is at tab 41 of your folder; and you can see, from the bottom of the first page of the Award, the issue that had been referred to the arbitrator⁹⁸.

21. Costa Rica was proposing that the Commission proceed with the mapping of the boundary line from the starting-point and “along the shore of Harbor Head and thence along the shore around the harbor until it reaches the San Juan river proper by the first channel met and thence along the bank of the river to a point three miles below Castillo Viejo”. You can see from later on in the paragraph that Nicaragua then saw the proposed exercise as “pointless and worthless

⁹⁷First Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 30 Sep. 1897, MCR, Ann. 9, p. 220, judges’ folder, tab 39.

⁹⁸Second Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 20 Dec. 1897, MCR, Ann. 10, pp. 223-224, judges’ folder, tab 41.

because, according to the Award by General E. P. Alexander, *the left bank of the Harbor and of the river formed the boundary* and that therefore the dividing line was subject to change and not permanent”⁹⁹.

22. Pausing here, although Nicaragua’s position on the value of the mapping exercise was rejected later on in this Award, Nicaragua’s 1897 description of the boundary was quite correct. The boundary did, and does, indeed follow “the left bank of the Harbor and of the river”, although please note that Nicaragua, as it were, was then looking upstream and the “left bank” means the eastern side of the harbour and of the river.

23. And yet Nicaragua is now seeking to persuade you that the boundary follows part of the bank of the harbour and then disappears down a *caño* that would be ephemeral even on Nicaragua’s case, and would leave a significant part of the left bank of the Rio San Juan in Nicaraguan territory.

24. Continuing with the Award, General Alexander recognized that the banks of the Rio San Juan *could* be subject to “wholesale changes” in the delta area and that the impact of such changes could “only be determined by the circumstances of the case itself, on a case-by-case basis in accordance with such principles of international law as may be applicable”¹⁰⁰. He explained that the only “effect obtained from measurement and demarcation is that the nature and extent of future changes may be easier to determine”¹⁰¹.

25. General Alexander’s measurements are contained in Proceedings X of the Alexander Minutes, as Mr. Brenes has just explained¹⁰².

26. The measurements refine, but support, the sketch-map attached to the First Alexander Award, describing the boundary as it was then understood by the Parties for well over a century. As General Alexander suggested, the measurements would indeed assist if there had been “wholesale changes” to the channels of the San Juan. The point, however, is that there have not been such changes so far as concerns the area now in dispute, as Mr. Brenes has just demonstrated by reference to the maps and satellite images at figure 2.7 from Costa Rica’s Memorial — that is

⁹⁹Second Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 20 Dec. 1897, MCR, Ann. 10, p. 224 (emphasis added), judges’ folder, tab 41.

¹⁰⁰*Ibid.*

¹⁰¹*Ibid.*

¹⁰²Proceedings of the Costa Rica-Nicaragua Demarcation Commission (1897-1900), Vol. I, Proceedings X, 2 March 1898, MCR, Ann. 13.

tab 31 of your judges' folder. It follows that General Alexander's measurements are of all the more value in the current proceedings.

F. The Third Alexander Award, 22 March 1898

27. I move finally to the Third Alexander Award, of 22 March 1898, which is at tab 42 of your folder¹⁰³. Although Nicaragua relies on this in its Counter-Memorial, the third Award further confirms that the current attempts to argue that the alleged *caño* constitutes the boundary is misconceived¹⁰⁴. As you can see from the bottom of the first page of the report (p. 227), Nicaragua was in 1898 seeking “a more definitive statement as to the legal and permanent nature or stability of the border line, which is being demarcated on a daily basis”¹⁰⁵. General Alexander explained at the top of the next page:

“What is effectively being sought is that I declare that this line will remain as the exact dividing line only as long as the waters of the river remain at their current level and that in future the dividing line may be determined on the basis of the water level at any particular moment.”

28. That, unsurprisingly, was not a declaration that General Alexander was willing to make; but again it is useful to look further at what Nicaragua was then saying, as its underlying position was — quite correctly — that the border line “is and always shall be the right bank of the river as it may stand at any point in time”. You can see that from the statement of the Nicaraguan commissioner approximately half way down page 228. So, Nicaragua was once again advocating a position before General Alexander that is radically inconsistent with its current attempt to persuade you that the border line should follow an alleged *caño*, with the result that a significant part of the right bank of the San Juan would become Nicaraguan.

29. In his Third Award, General Alexander accepted Nicaragua's general proposition as to the location of the boundary, which after all was entirely consistent with his earlier Awards. However, he rejected the impractical argument that the boundary should shift with changes in the water level of the Rio San Juan. He stated:

¹⁰³Third Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 22 March 1898; MCR, Ann. 11, judges' folder, tab 42.

¹⁰⁴See, e.g., CMN, para. 6.29.

¹⁰⁵Third Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 22 March 1898; MCR, Ann. 11, p. 228, judges' folder, tab 42.

“While it is strictly speaking accurate that the ‘right bank of the river as it may stand at any point in time’ shall always be the border line, the commissioner [the Nicaraguan commissioner] is obviously mistaken in believing that the legal location of the line dividing the bank of a river will change in accordance with the river’s water level.”¹⁰⁶

30. Thus General Alexander agreed “that the ‘right bank of the river as it may stand at any point in time’ shall always be the border line”. And the simple point is that, unless Nicaragua could somehow establish that the right bank of its alleged *caño* constitutes the right bank of the San Juan River, there is no basis for its current claim in the Alexander Awards.

31. The Arbitrator’s reasoning was then developed overleaf. In particular, one sees as follows — round about the bottom third of the page:

“Clearly, therefore, wherever a treaty rules that the bank of a river shall be taken as a boundary, what is understood is not the temporary bank of land that emerges during exceptional high- or low-water stages, but the bank with the water at ordinary stage. And once defined by treaty, it will become permanent like the surface of the soil over which it flows. If the bank recedes the boundary line shrinks, if the bank expands towards the river, it moves forward.

The periodic rise and fall of the water level does not affect it. This is perfectly consistent with Carlos Calvo’s rule quoted by the commissioner for Nicaragua that borders delimited by waterways are likely to change when changes occur in the beds of such waterways. In other words, it is the river bed that affects changes and not the water within, over or below its banks.”¹⁰⁷

32. And the point for present purposes is that there has been no shifting of the bed of the San Juan from its channel, as in 1897, to the alleged *caño* of Nicaragua. Hence there has been no shift in the boundary. It is as straightforward as that.

33. As to the Arbitrator’s final ruling in the Third Award, and you can see this on page 230, starting from the second sentence:

“I therefore rule that the exact dividing line between the jurisdictions of the two countries is the right bank of the river, with the water at ordinary stage and navigable by ships and general purpose boats. At that stage every portion of the waters of the river is under Nicaraguan jurisdiction. Every portion of land on the right bank is under Costa Rican jurisdiction.”¹⁰⁸

¹⁰⁶Third Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 22 March 1898; MCR, Ann. 11, p. 228, judges’ folder, tab 42.

¹⁰⁷Third Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 22 March 1898; MCR, Ann. 11, p. 229, judges’ folder, tab 42.

¹⁰⁸Third Award of the Umpire E. P. Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, 22 March 1898; MCR, Ann. 11, p. 230, judges’ folder, tab 42.

34. The current claim of Nicaragua is flatly inconsistent with that ruling. It seeks to leave a significant part of the right bank of the San Juan in Nicaraguan territory, and to have the boundary pass up an alleged *caño* that is no more navigable than the floor of this Great Hall.

G. Conclusions

35. To conclude, the key to this case lies in the interpretation and application of the 1858 Treaty, and in a plain reading of the Cleveland and Alexander Awards, which constitute *res judicata* as between the Parties.

36. Whilst Nicaragua has sought in this case to fashion ambiguities, the formulations employed in the Treaty and in the key Awards, including the formulation “at the mouth of the San Juan”, are unambiguous. Costa Rica’s sovereignty over the right bank of the San Juan extends to the mouth of the river, not to the alleged mouth of an alleged *caño* some way upstream of the actual river mouth.

37. On the basis of the First Alexander Award, there can be no doubt as to where the boundary was then located, and there is no basis for Nicaragua’s new claim that the boundary has somehow shifted to a new, and — at best — ephemeral, first channel met.

38. As to the Second Alexander Award, the precise measurements and demarcation effected by Alexander and the Commissioners were undertaken in the knowledge that the riverbed of the San Juan might shift. The simple point, however, is that it has not shifted to any material extent in the area of the river mouth. It is the coastline that has eroded, which has no impact so far as concerns Costa Rica’s sovereignty over the right bank of the San Juan up to the mouth of the river.

39. By contrast, Nicaragua’s alleged boundary requires the Court to bypass the rulings of General Alexander, as well as the common understanding of the Commissioners from both States, that, looking downstream, the right bank of the San Juan — in its entirety — was within Costa Rica’s jurisdiction.

40. Further, as to the alleged *caño*, the correct position is that this is merely the result of Nicaragua’s dredging activities of 2010 and early 2011.

41. But, even taking Nicaragua’s case at its highest, and assuming against ourselves that the *caño* did have some prior existence, at best, it would still follow that it does not constitute, and

never has constituted the riverbed of the San Juan. Indeed, prior to the so-called cleaning it had disappeared altogether, and it has now disappeared once more. And it is by reference to the *actual* right bank of the riverbed alone, which so far as is material has remained largely in the same location from 1897 up to today, that General Alexander fixed the boundary.

42. The inexorable conclusion that follows from the key texts is that Costa Rica's sovereignty over the right bank of the San Juan, which extends to the "river mouth", is unaffected by the alleged *caño*.

43. And this also follows from the practice of the two States, including from the maps that they have drawn up across many decades. It is Costa Rica that has exercised sovereignty over Isla Portillos, not Nicaragua. And I ask you to call, when convenient, Professor Kohen to the podium to develop Costa Rica's case in that respect. Thank you very much.

Le PRESIDENT : Nous entendons le professeur Kohen après une pause que nous allons faire maintenant pour une durée d'un quart d'heure, si bien que la séance reprendra à 11 h 50. La séance est levée.

La séance est suspendue de 11 h 35 à 11 h 50.

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. Je donne à présent la parole au professeur Kohen pour la dernière plaidoirie de la matinée en lui demandant de veiller à ne pas dépasser 13 h 10, 13 h 15 ; mais j'ai bon espoir qu'il en sera ainsi.

Monsieur le professeur, vous avez la parole.

M. KOHEN:

**La revendication de souveraineté du Nicaragua est tardive, sans fondement
et visant à cacher son comportement illicite**

1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, c'est un honneur de comparaître à nouveau devant votre haute juridiction pour défendre les droits du Costa Rica.

2. Vous avez déjà entendu les explications historico-géographiques relatives au territoire que j'appellerai, entre guillemets, «contesté» pour les raisons que je vais développer ultérieurement. Vous venez également d'entendre les raisons qui fondent la souveraineté costa-ricienne sur la

partie nord d'Isla Portillos. Ces raisons sont très simples et n'ont pas besoin de reposer sur des constructions artificielles ou alambiquées. Toute autre est la revendication nicaraguayenne. Ma tâche ce matin consistera à analyser cette revendication. Je m'attellerai à démontrer qu'il s'agit d'une revendication tardive, sans aucun fondement et avancée dans le but de cacher *ex post facto* un comportement illicite sur le territoire costa-ricien, à savoir son occupation, sa déforestation et enfin la construction de plusieurs canaux artificiels.

3. Je vais donc aborder ici les questions suivantes : *primo*, le caractère infondé de la revendication *ex post facto* nicaraguayenne ; *secundo*, l'impact des prétendus changements géographiques sur la configuration de la frontière ; *tertio*, le caractère contraire au principe des frontières stables et définitives de la revendication nicaraguayenne ; *quarto*, la revendication tardive de la plage d'Isla Portillos ; et *quinto*, le rôle de la cartographie dans ce différend.

4. Mais avant tout, permettez-moi, Mesdames et Messieurs les juges, de me référer à une question qui se pose particulièrement dans les différends territoriaux : la détermination de la date critique.

A. La date critique dans le contexte du différend artificiel créé par le Nicaragua

5. Il n'est pas nécessaire de s'appesantir, Monsieur le président, sur l'importance de cette notion dans le contentieux territorial afin de déterminer le moment auquel les titres invoqués doivent être examinés. Votre Cour l'a affirmé à plusieurs reprises¹⁰⁹. Toutefois, Mesdames et Messieurs les juges, la présente affaire a une spécificité qui peut influencer votre analyse : nous sommes ici devant une tentative de rouvrir un différend que l'arbitre Alexander a déjà tranché. Devant cet arbitre, le Nicaragua a revendiqué l'entièreté d'Isla Portillos et il a été débouté. Aujourd'hui, il revendique à nouveau la partie nord d'Isla Portillos. Du fait que cette sentence a tranché la question de la souveraineté d'Isla Portillos, on peut affirmer que la date critique joue ici un rôle secondaire.

6. Certes, le Nicaragua vient maintenant invoquer le fait que la frontière a été modifiée au cours de l'histoire en raison de prétendus changements naturels, lesquels, nous le savons bien, n'ont de «naturel» que le nom. Si nous parlons aujourd'hui de «territoire contesté» (*disputed*

¹⁰⁹ Par exemple, *Différend territorial et maritime (Nicaragua c. Colombie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2012, p. 652, par. 67.

territory), c'est parce que le Nicaragua a de nouveau revendiqué une partie du territoire au sujet duquel il avait été débouté par l'arbitre Alexander. Cette création artificielle d'un différend défie la règle bien établie de l'autorité de la chose jugée. *Res iudicata est*. Comme vous l'avez soutenu, «[p]river une partie du bénéfice d'un arrêt rendu en sa faveur doit, de manière générale, être considéré comme contraire aux principes auxquels obéit le règlement judiciaire des différends»¹¹⁰. Ce principe essentiel de toute fonction juridictionnelle, que vous avez expliqué de manière détaillée dans l'affaire sur la *convention sur le génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro)*¹¹¹, est applicable non seulement par rapport à vos propres jugements mais aussi par rapport à toute décision juridictionnelle internationale liant les mêmes parties par rapport au même objet.

7. Appliquer — c'est-à-dire, *respecter* — la sentence *Alexander* est la manière la plus simple et la plus directe de régler le différend, mais également la meilleure manière de garantir la stabilité des frontières en général. Et cela, quelle que soit la date critique dans ce différend créé artificiellement.

8. Votre raisonnement dans l'affaire du *Différend territorial (Libye/Tchad)* est tout à fait pertinent pour le cas d'espèce. Ayant constaté que le traité de 1955 entre la France et la Libye constituait *le titre* qui devait prévaloir dans le contentieux tchado-libyen, votre Cour n'a même pas cherché à identifier une date critique et a simplement écarté toute analyse des autres arguments invoqués par la Libye¹¹². Ici, Mesdames et Messieurs de la Cour, vous pouvez procéder de la même façon. Il existe une sentence arbitrale ayant déjà tranché la question, les actes postérieurs servent tout au plus à confirmer son interprétation. Comme dans l'affaire *Libye/Tchad*, l'instrument international pertinent est clair et dépourvu d'ambiguïté, les parties ont respecté et appliqué la sentence durant plus d'un siècle. Jamais, jamais avant son invasion le Nicaragua n'avait avancé de revendication ; ni le Costa Rica ne pouvait imaginer une revendication nicaraguayenne comme celle formulée en 2010.

9. Examinons toutefois — hypothétiquement — la possibilité du Nicaragua de rouvrir un ancien différend et essayons alors d'établir une date critique. A quel moment ce différend fabriqué

¹¹⁰ *Application de la convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (Bosnie-Herzégovine c. Serbie-et-Monténégro)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2007 (I), p. 91, par. 116.

¹¹¹ *Ibid.*, p. 89-93, par. 114-120.

¹¹² *Différend territorial (Jamahiriya arabe libyenne/Tchad)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1994, p. 38 et 40, par. 75-76.

par la Partie adverse se serait-il cristallisé ? Suivant votre application de la règle y relative, cela aurait eu lieu au moment où les Parties «ont formellement contesté leurs revendications respectives»¹¹³.

10. On peut identifier ce moment comme étant la date de publication du «Livre blanc» du Nicaragua, à savoir le 26 novembre 2010. Il s'agit de la toute première revendication nicaraguayenne et, concomitamment, d'une contestation de la souveraineté costa-ricienne. Le Nicaragua a reconnu que c'est à cette date que sa revendication a été formulée pour la première fois en répondant à une question posée par le juge Simma durant la procédure relative à la première demande en indication de mesures conservatoires du Costa Rica¹¹⁴.

11. Donc, cette date, le 26 novembre 2010, date critique du différend artificiellement créé, si elle est retenue, même si — j'insiste — il n'est pas indispensable qu'elle soit établie afin de le régler, cette date s'avère cependant utile non seulement pour écarter des faits postérieurs comme base d'une revendication de souveraineté, mais aussi et surtout pour évaluer à ce moment précis la valeur des titres invoqués par chacune des Parties.

12. Je passe maintenant à la démonstration selon laquelle la revendication du Nicaragua, consécutive à son occupation de la partie nord d'Isla Portillos, revêt un caractère tout à fait opportuniste et n'est dès lors tout simplement pas crédible.

B. Une revendication *ex post facto* purement opportuniste

13. Cette revendication *ex post facto* vise purement et simplement à trouver une justification aux actions nicaraguayennes de la fin 2010. Ne nous trompons pas, Mesdames et Messieurs les juges. Nous sommes ici devant une prétention de modification de la frontière par l'action humaine, pas par des prétendus changements naturels.

14. Après plus d'un siècle d'acceptation de la frontière déclarée par la sentence *Alexander*, après d'innombrables occasions de faire valoir sa revendication s'il y en avait eu véritablement une, le Nicaragua frappa d'abord et revendiqua ensuite. Par ailleurs, le Nicaragua ne peut

¹¹³ *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2008, p. 28, par. 33.

¹¹⁴ *Certaines activités menées par le Nicaragua dans la région frontalière (Costa Rica c. Nicaragua)*, réponse de la République du Nicaragua à la question posée par le juge Simma, le 18 janvier 2011.

expliquer son comportement sans échapper à la contradiction. D'une part, il affirme que «le Nicaragua n'a jamais considéré comme étant réglée la frontière revendiquée actuellement par le Costa Rica»¹¹⁵. D'autre part, il affirme que «[l]'armée du Nicaragua a effectué *ses activités militaires dans la zone de Harbor Head* et le canal du même nom, territoire souverain et indiscutable du Nicaragua»¹¹⁶. Le territoire était-il alors litigieux ou soumis à la souveraineté «indiscutable» du Nicaragua ? Si le Nicaragua considérait le territoire comme étant litigieux, pouvait-il du jour au lendemain y amener son armée et presque trois cents travailleurs ? Je laisse de côté la contradiction car, de toute évidence, les deux affirmations sont erronées : ni le territoire n'était litigieux avant l'incursion nicaraguayenne, ni — encore moins, dirais-je — le territoire n'était «incontestablement» nicaraguayen.

15. Je vais montrer à présent que les occasions n'ont pas manqué, avant la date critique, pour que le Nicaragua soulève la question de la souveraineté du territoire en cause, s'il considérait que la frontière dans la zone occupée en 2010 était effectivement litigieuse ou «incontestablement nicaraguayenne» alors que la sentence *Alexander* et la cartographie des deux Etats montraient exactement le contraire. Ces occasions sont constituées par les décisions prises au plus haut niveau par les deux gouvernements et les travaux conjoints qui ont suivi quant à la démarcation de la frontière, la cartographie et la recherche d'une délimitation maritime.

16. Le 26 octobre 1976, les ministres des affaires étrangères des deux Etats se sont réunis et ont approuvé les résolutions suivantes :

- «1. That both Governments will monitor, through their National Geographic Institutes, that the publication of maps edited by their Official Institutions show the border between Nicaragua and Costa Rica exactly as indicated by the international instruments in effect between both countries.
2. That both Governments will be vigilant that their authorities and officials do not perform any acts that affect the territorial integrity and sovereignty of the other State.
3. *That there being no conflict regarding the borders*, the National Geographic Institutes of Nicaragua and Costa Rica shall restore markers 2 to 4 of the border,

¹¹⁵ *Certaines activités*, CMN, par. 6.4.

¹¹⁶ «Le livre blanc du Nicaragua» — Le San Juan de Nicaragua : les vérités que cache le Costa Rica, novembre 2010, *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 30, p. 311 ; voir également CMN, vol. II, annexe 26, p. 202.

and will place intermediate markers, at the number deemed convenient, to facilitate the identification of the border with the rest of the border line.»¹¹⁷

17. Le 5 novembre de la même année, les deux présidents ont confirmé l'accord ministériel¹¹⁸. Le suivi de ces réunions eut lieu lors d'une réunion binationale le 25 janvier 1977, en présence de plusieurs ministres, y compris les ministres des affaires étrangères, ainsi que les directeurs des instituts géographiques nationaux respectifs. Les résultats de cette réunion, présentés dans le communiqué conjoint comme les «*accords* obtenus lors de la réunion de Liberia, Costa Rica, le 25 janvier 1977», sont les suivants pour l'aspect qui nous intéresse : 1) Approbation du rapport présenté par les directeurs des instituts géographiques nationaux concernant l'établissement et la densification des bornes entre les points 2 et 6, c'est-à-dire la borne située à 3 miles en aval de Castillo Viejo vers l'ouest. En aucun cas, il n'a été question d'un problème de frontières à l'embouchure du San Juan ou tout au long de la frontière où elle est constituée par la rive droite du fleuve. 2) La poursuite des études par les deux instituts géographiques nationaux en vue de la délimitation des espaces maritimes¹¹⁹. *Personne* n'a soulevé la question de la frontière dans la zone de l'embouchure du fleuve. Donc, pas un mot sur Isla Portillos ou «Harbour Head». Les Parties décident de passer à la question de la délimitation maritime.

18. C'est au cours de la quatrième réunion binationale des 12 et 13 mai 1997, présidée par les ministres des affaires étrangères des deux Etats, qu'il a été décidé de créer un groupe de travail sur les limites et la cartographie. Son mandat consistait à produire des études préliminaires en vue d'une possible délimitation maritime¹²⁰. De nouveau, pas un mot sur un différend territorial existant entre les deux Etats. Au contraire, lors de la première réunion de la sous-commission des limites et de la cartographie, le 7 novembre 2002, la liste du matériel cartographique et documentaire sur lequel s'appuierait le travail de la sous-commission a été dressée. Que trouve-t-on dans cette liste ? La carte à l'échelle 1/50 000 de Punta Castilla de l'institut géographique national du Costa Rica de 1988 et les cartes à la même échelle de

¹¹⁷ *Construction d'une route au Costa Rica le long du fleuve San Juan (Nicaragua c. Costa Rica)*, DCR, vol. IV, annexe 59, p. 295 ; les italiques sont de nous.

¹¹⁸ *Ibid.*, p. 296.

¹¹⁹ *Ibid.*, p. 297.

¹²⁰ *Délimitation maritime dans la mer des Caraïbes et l'océan Pacifique (Costa Rica c. Nicaragua)*, «Final Minutes of the IV Binational Nicaragua-Costa Rica Meeting», Granada, Nicaragua, 12-13 mai 1998, MCR, vol. II, annexe 28, p. 217.

l'institut nicaraguayen d'études territoriales (INETER)¹²¹. Ces cartes montrent toutes les deux sans l'ombre d'un doute que la partie nord d'Isla Portillos est bien costa-ricienne. Je reviendrai sur ces deux cartes plus tard. Lors de la cinquième réunion binationale des 19 et 20 octobre 2006, il a de nouveau été question de la restauration et du rétablissement des bornes frontières, et mention est faite de la borne n° 1, mais, de nouveau, pas un mot sur Isla Portillos ou sur une frontière différente de celle établie par Alexander et la commission. Il en va de même pour la septième réunion de la commission binationale du 3 octobre 2008, au cours de laquelle par ailleurs les deux instituts géographiques devaient échanger des informations fin 2008 sur les coordonnées des bornes frontières¹²². Le Nicaragua prétend maintenant, mais pas à l'époque, que la borne n° 1 se trouverait en territoire litigieux¹²³. Mais, Monsieur le président, la détermination de l'emplacement exact de la borne n° 1 n'a aucune incidence sur ce différend créé par la construction du *caño*. Nous attendons les explications de nos distingués collègues de l'autre Partie pour savoir en quoi la borne n° 1 changerait d'emplacement selon que la thèse nicaraguayenne de la frontière par le *caño* soit correcte ou non.

19. Mesdames et Messieurs les juges, ces accords et travaux bilatéraux s'étendant des années 1970 jusqu'en 2010 et portant sur la cartographie, la démarcation de la frontière et la préparation de la délimitation maritime, montrent qu'il n'y avait aucune question quant à la souveraineté d'Isla Portillos et que le Nicaragua n'a jamais fait mention d'une quelconque contradiction entre la cartographie officielle des deux pays et la frontière dans la région aujourd'hui artificiellement revendiquée.

20. La tentative désespérée de résoudre l'imbroglio juridique dans lequel le Nicaragua s'est lui-même mis est vouée à l'échec. Que pouvait faire le défendeur pour tenter de justifier sa conduite, vu que la question avait été réglée depuis 1897, que la cartographie officielle et la pratique des deux Parties respectaient ce règlement arbitral et que, lors des discussions sur la densification de la frontière terrestre, le Nicaragua n'a jamais soulevé la question ? Eh bien, il a

¹²¹ «Minutes of the First Meeting of the Sub-Commission on Limits and Cartography», 7 novembre 2002, point I.1. g) et k), *Construction d'une route*, DCR, vol. IV, annexe 60, p. 304 ; voir également *Certaines activités*, CMN, vol. IV, annexe 78, p. 69).

¹²² *Certaines activités*, CMN, vol. IV, annexe 78.

¹²³ *Certaines activités*, CMN, par. 6.8.

essayé, une fois cette instance introduite, de mettre en doute l'existence de la frontière dans la zone considérée et de prétendre qu'il contrôlait le territoire en cause. De nouveau, ni l'une ni l'autre de ces affirmations tardives ne sont correctes.

21. Donc, contrairement à ce qu'affirme le contre-mémoire, jamais avant l'invasion nicaraguayenne de 2010, aucune des Parties n'a prétendu que la frontière était indéterminée. Dans ses écrits, le défendeur pose la question suivante : «comment se fait-il qu'il y aurait une frontière définie avec précision s'il n'y a pas d'accord sur l'emplacement de la borne n° 1 et que la borne n° 2 est située à 138 km ?»¹²⁴. La réponse est simple et elle a été donnée par les travaux de démarcation entrepris par les deux Parties avec l'arbitre Alexander, de surcroît à l'initiative du Nicaragua : à partir de la borne n° 1 et jusqu'à la borne n° 2, la frontière est fluviale et, donc, il n'y avait aucune raison de mettre des bornes sur la rive du fleuve ! Ce sont les commissaires mêmes du Nicaragua qui ont estimé que ces travaux de démarcation seraient proprement inutiles¹²⁵ ! Dans sa troisième sentence arbitrale, l'arbitre Alexander a ainsi constaté que les travaux de démarcation sur cette partie de la ligne n'auraient que peu de valeur et nécessiteraient des dépenses considérables pour la démarquer minutieusement¹²⁶. A aucun moment ultérieurement, lors des travaux des commissions mixtes, n'a-t-il été question d'aborder la frontière entre la borne n° 1 et la borne n° 2, précisément parce qu'elle suit la rive droite du fleuve et les considérations faites par les commissions présidées par Alexander n'ont jamais été remises en question.

22. Ce n'est donc pas une surprise si on ne trouve la moindre référence nicaraguayenne au *caño* comme étant le prétendu «first channel met», ni dans les travaux binationaux de 1977, ni dans ceux de la sous-commission mixte établie en 1997 durant toute la période de son travail, ni dans la correspondance bilatérale, ni même dans la correspondance interne du Nicaragua !

23. Dans la carte produite à la hâte par l'INETER en janvier 2011, et présentée pour la première fois *urbi et orbi* dans cette même salle à la fin des audiences sur les premières mesures

¹²⁴ *Certaines activités*, CMN, par. 6.10.

¹²⁵ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 10, Second Award of the Umpire EP Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, San Juan del Norte, 20 December 1897, reprinted United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, vol. XXVIII (2007) p. 223-225 («Deuxième sentence arbitrale Alexander»), p. 224.

¹²⁶ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 11, Third Award of the Umpire EP Alexander in the boundary question between Costa Rica and Nicaragua, San Juan del Norte, 22 March 1898, reprinted in United Nations, *Reports of International Arbitral Awards*, vol. XXVIII (2007) p. 227-230 («Troisième sentence arbitrale Alexander»), p. 230.

conservatoires, il est fait référence à un soi-disant *caño del Puerto* (*Puerto* est la traduction de *Harbour* en espagnol). Avons-nous vu ne serait-ce qu'une seule fois — une seule fois, Monsieur le président ! — un document nicaraguayen durant la deuxième moitié du XIX^e siècle, durant tout le XX^e siècle et la première décennie du XXI^e qui mentionnerait ce *caño del Puerto* et qui serait le *first channel met* de la sentence *Alexander* ? Regardons par exemple la prétendue étude d'impact environnemental des travaux de dragage du fleuve San Juan. Selon le Nicaragua, cette étude serait à la base des travaux du prétendu «nettoyage» du *caño*. Et bien cette étude montre une frontière qui est en pleine conformité avec la description géographique faite et décidée par Alexander¹²⁷ ! Une autre carte, incluse elle aussi dans cette étude, identifie le lieu des travaux envisagés et désigne certains *caños*, comme le San Juanillo¹²⁸. Mais aucun *caño del Puerto*, Monsieur le président. Au contraire, encore une fois, la frontière qui y est reportée montre Isla Portillos comme relevant de la souveraineté costa-ricienne.

24. Mesdames et Messieurs les juges, de l'aveu même du Nicaragua, sa première revendication est formulée dans le Livre blanc de novembre 2010, en pleine crise précisément motivée par l'invasion nicaraguayenne et la construction du premier *caño*. Jamais le Nicaragua n'a soulevé la question sur le plan bilatéral alors qu'il y avait des organes communs qui se penchaient sur les problèmes des frontières et de cartographie. Le caractère *ex post facto* et opportuniste de cette revendication saute dès lors aux yeux.

1) *Un «contrôle territorial» inexistant*

25. Conscient de ses faiblesses, le Nicaragua prétend alors qu'il a exercé un «contrôle territorial» sur la zone qu'il revendique. Le défendeur a produit des déclarations sous serment suspectes de fonctionnaires militaires ou de la police nicaraguayens, préparées afin d'être présentées aux audiences relatives à la première demande en mesures conservatoires¹²⁹. Sur ces dix déclarations, neuf d'entre elles datent du 15 décembre 2010 et ont été recueillies par la même personne au cours de la même journée, M. Walner Molina Pérez. Comme il l'a exprimé dans son

¹²⁷ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 7 «Environmental Impact Study for Improving Navigation on the San Juan de Nicaragua River (Excerpts)», septembre 2006, p. 82 (fig. 2.1), 122 (fig. 10), 127 (fig. 11).

¹²⁸ *Ibid.*, p. 127 (fig. 11).

¹²⁹ *Certaines activités*, CMN, vol. III, annexes 80 à 90.

mémoire, le Costa Rica réaffirme ici ses doutes quant à la valeur probatoire de tels documents¹³⁰. Par ailleurs, aucune de ces déclarations ne mentionne explicitement le *caño del Puerto* ni ne permet d'établir avec certitude que ces déclarations ont trait à ce prétendu et inexistant canal et à la zone aujourd'hui revendiquée par le Nicaragua. Certaines se réfèrent à des activités menées par l'armée nicaraguayenne durant la guerre civile des années 1980. Des forces de la «contra» aussi bien que celles de l'armée nicaraguayenne ont agi à l'époque en territoire costa-ricien¹³¹. Le Nicaragua ne peut bien entendu pas se servir de ces incursions comme preuves des effectivités qu'il revendique aujourd'hui. Disons-le clairement, de telles incursions ne seraient que des violations de la souveraineté costa-ricienne ou, pour utiliser votre expression dans l'affaire *Cameroun c. Nigéria*, des effectivités *contra legem*¹³².

26. Ces officiers nicaraguayens invoquent aussi l'existence d'un poste frontière dans les marais de «Harbour Head» alors que jamais le Nicaragua n'a prétendu avoir un poste dans cette région. Pour preuve, je renvoie au croquis des postes frontière que votre Cour a élaboré — sur la base des informations fournies par les Parties — aux fins de l'arrêt dans l'affaire des *Droits de navigation et droits connexes*, croquis que vous voyez à présent à l'écran¹³³.

27. Plus irréaliste encore apparaît l'affirmation, de nouveau ne s'appuyant sur aucune preuve, selon laquelle la marine et la police nicaraguayennes auraient effectué des patrouilles utilisant des chenaux dont le Nicaragua laisse supposer que l'un d'entre eux pourrait être le *caño*¹³⁴. De même, l'affirmation non prouvée selon laquelle des agents de police auraient été postés dans la zone de «Harbour Head» durant des visites présidentielles à San Juan del Norte n'a aucune valeur aux fins du différend territorial : aucune précision quant à l'endroit exact n'est fournie ; tout au plus pourrait-il seulement prouver à nouveau l'existence d'une violation flagrante de la souveraineté

¹³⁰ *Certaines activités*, MCR, par. 4.55.

¹³¹ Voir *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique)*, fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 71-72, par. 128-129, et p. 86-87, par. 162-163.

¹³² *Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria*, (*Cameroun c. Nigéria ; Guinée équatoriale (intervenant)*), arrêt, C.I.J. Recueil 2002, p. 351, par. 64, p. 416, par. 223.

¹³³ *Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes (Costa Rica c. Nicaragua)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2009, p. 228, croquis n° 2, «Tracé de la frontière le long du San Juan, itinéraire touristique et postes situés le long du fleuve».

¹³⁴ *Certaines activités*, CMN, par. 6.114-6.119.

costa-ricienne, c'est-à-dire, encore une fois, une effectivité *contra legem*. ~~Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes (Costa Rica c. Nicaragua)~~

28. Une lettre prétendument datée du 2 août 2000, sans papier à en-tête et supposée correspondre à un rapport qu'un sous-officier de police aurait transmis à son chef l'informant de sa visite à San Juan del Norte, affirme qu'ils ont navigué «to the mouth of the river and to the place known as Harbour Head Lagoon, entering through a caño that connects to the same and to the place where there is a small garrison of the Nicaraguan Army in a house of stilts»¹³⁵. Monsieur le président, aller jusqu'à l'embouchure du fleuve et emprunter le chenal qui le connecte à la lagune Los Portillos implique avoir utilisé le vrai chenal existant à l'époque, celui qui s'écoulait entre Isla Portillos — territoire costa-ricien — et la bande de sable qui recouvrait la lagune et allait jusqu'à l'embouchure du fleuve — territoire nicaraguayen. A supposer même que toutes ses affirmations soient authentiques, elles ne prouvent ni l'existence du *caño*, ni des activités à titre de souverain en territoire aujourd'hui contesté.

29. Mesdames et Messieurs de la Cour, la fantaisie nicaraguayenne l'amène à affirmer que de nombreux *caños* reliant le San Juan à la lagune Los Portillos «have been used continuously in both the rainy and dry seasons, by Nicaraguan official personnel, and by fishermen and other private persons», affirmation par ailleurs qui n'est étayée par aucune preuve¹³⁶. Ou encore que «the *caño* has connected the lagoon to the river proper since at least 1949.»¹³⁷ On est alors en droit de se demander, si la zone était tellement parcourue, et ce pendant toutes les saisons, et si ce *caño* existe depuis plus d'un demi-siècle, comment *personne*, durant toutes ces années, ne s'est aperçu que les cartes montraient la frontière de manière ostensiblement différente ? Comment se fait-il qu'il n'y ait pas eu le moindre avertissement nicaraguayen au Costa Rica, ou par exemple la moindre réaction nicaraguayenne face à l'inclusion de cette zone comme site Ramsar par le Costa Rica ? Ou contre l'octroi de concessions de terrain par le Costa Rica dans la même zone en 2001 et en 2006, alors que celles-ci étaient publiques et ne pouvaient pas échapper à l'œil

¹³⁵ *Certaines activités*, CMN, vol. III, annexe 38.

¹³⁶ *Ibid.*, CMN, par. 6.42.

¹³⁷ *Ibid.*, CMN, par. 6.99.

attentif de la représentation nicaraguayenne à San José et des consulats nicaraguayens présents même à Limón, la capitale de la province à laquelle appartient Isla Portillos¹³⁸ ?

30. Pour conclure sur cet aspect, on peut affirmer, toutefois avec beaucoup de générosité, que la soi-disant preuve fournie par le Nicaragua n'est pas concluante sur le terrain des faits, pour dire le moins. Elle n'a aucune pertinence au point de vue juridique. Elle vient encore moins conforter d'autres preuves. Tout simplement parce qu'il n'y a ni *caño*, ni titres, ni effectivités véritables sur lesquels le Nicaragua pourrait s'appuyer. Le contraste avec les effectivités costa-riciennes est saisissant. Ces dernières sont d'application concrète au territoire aujourd'hui litigieux ; elles sont en outre publiques et n'ont jamais été contestées par le Nicaragua. Par ailleurs, Hacienda ou Finca Aragón, déjà présente dans le croquis qui fait partie de la sentence *Alexander* et qui était placé par lui en territoire costa-ricien¹³⁹, est toujours signalé dans la cartographie costa-ricienne. Aragón a même été mentionné par le Costa Rica dans son mémoire dans l'affaire des *Droits de navigation et droits connexes* comme étant en territoire costa-ricien¹⁴⁰. Le drapeau costa-ricien flottait à Finca Aragón le 22 octobre 2010, et il a été affalé et remplacé par le drapeau nicaraguayen lors de l'invasion par l'armée de l'Etat défendeur¹⁴¹. Cela aussi en dit beaucoup sur les effectivités et les comportements des Parties dans le «territoire contesté».

2) *Une interprétation impossible de la sentence Alexander*

31. Monsieur le président, je passe à présent à l'interprétation impossible que le Nicaragua fait de la sentence *Alexander*. Après toutes ses hésitations lors des audiences sur les premières mesures conservatoires en janvier 2011¹⁴², le Nicaragua a finalement accepté que le *caño* n'est pas celui que l'arbitre Alexander a désigné dans sa première sentence arbitrale¹⁴³. Dans son contre-mémoire cependant, le défendeur développe une interprétation alambiquée de cette première sentence, interprétation qui prétend semer la confusion. Il n'est pas d'une grande valeur pour la

¹³⁸ *Certaines activités*, CMN, par. 2.11, vol. 5, annexes 216 à 221.

¹³⁹ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 13, p. 163.

¹⁴⁰ *Différend relatif à des droits de navigation et des droits connexes (Costa Rica c. Nicaragua)*, MCR, croquis n° 3, «Main Roads and Communities».

¹⁴¹ *Certaines activités*, MCR, p. 114, figure 3.5 et p. 115, figure 3.7.

¹⁴² *Certaines activités*, CR 2011/2, p. 24, par. 17 (McCaffrey).

¹⁴³ *Certaines activités*, CMN, par. 6.33.

thèse nicaraguayenne d'affirmer que le fleuve bifurquait à son embouchure durant la seconde moitié du XIX^e siècle et que l'arbitre choisit de suivre la branche orientale de l'embouchure. Cette situation conforte plutôt la thèse costa-ricienne. Il ne fait aucun sens non plus de se référer à l'île San Juan car cette île ne fait pas partie du territoire contesté et elle n'existe par ailleurs plus. La tentative de faire croire que la partie nord d'Isla Portillos, clairement déclarée costa-ricienne par la sentence *Alexander*, serait en fait l'ancienne île San Juan est une grossière manipulation historique et géographique qui ne peut leurrer personne¹⁴⁴.

32. Monsieur le président, la prétention du Nicaragua est contraire à l'article VI du traité de limites du 15 avril 1858 et à son interprétation par *Alexander*. Ce que le Nicaragua veut, c'est ni plus ni moins avoir le contrôle des deux rives du San Juan avant son embouchure dans la mer des Caraïbes, comme M^e Wordsworth vient de vous l'expliquer. Toute la rive droite du fleuve est costa-ricienne entre le point situé à trois miles de Castillo Viejo jusqu'à la mer des Caraïbes.

33. L'arbitre *Alexander* insista sur ce point à plusieurs reprises. Dans sa troisième sentence arbitrale, il répéta que «every portion of the waters of the river is under Nicaraguan jurisdiction. Every portion of land on the right bank is under Costa Rican jurisdiction.»¹⁴⁵

34. Le contre-mémoire prétend qu'*Alexander* n'a pas désigné le chenal qui devait relier la lagune Los Portillos au fleuve et qu'il s'agissait du «first channel met»¹⁴⁶. Cette affirmation est tout aussi incorrecte. L'arbitre a décrit avec grand détail quel était ce premier chenal reliant la lagune au fleuve, comme M^e Brenes vous l'a expliqué¹⁴⁷. La rive nord du canal était nicaraguayenne, la rive sud costa-ricienne, comme pour l'ensemble du fleuve dans la zone où il constitue la frontière entre les deux pays.

35. L'arbitre a été soucieux, comme il l'a lui-même affirmé, de respecter ce que les auteurs du traité du 15 avril 1858 avaient eu à l'esprit. La frontière était la rive droite du fleuve depuis l'embouchure. Il ne pouvait pas y avoir de territoire nicaraguayen du côté droit du fleuve. C'est

¹⁴⁴ *Certaines activités*, CMN, par. 6.37-6.41.

¹⁴⁵ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 11, troisième sentence arbitrale *Alexander*, p. 230.

¹⁴⁶ *Certaines activités*, CMN, par. 6.43.

¹⁴⁷ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 9, première sentence arbitrale *Alexander*, p. 220.

précisément ce que défie la prétention nicaraguayenne selon laquelle son *caño* artificiel serait la vraie frontière.

36. Finalement, Monsieur le président, cette thèse du défendeur est aussi en contradiction avec les autres éléments clés du règlement conventionnel de la frontière : le droit perpétuel de libre navigation à des fins de commerce et le caractère commun de la baie de San Juan del Norte, comme M^e Wordsworth vous l'a expliqué.

C. L'impact des changements naturels sur la frontière établie par le traité Cañas-Jerez de 1858

37. Incapable de fournir une interprétation raisonnable de la sentence *Alexander*, le Nicaragua avance l'idée selon laquelle l'émergence d'un nouveau chenal reliant le San Juan à la lagune Los Portillos aurait comme effet de déplacer la frontière dans la mesure où ce chenal serait le premier à relier les deux cours d'eau. Pour ce faire, il se fonde prétendument sur les analyses de M. Alexander sur les possibilités de changements naturels de la frontière¹⁴⁸.

38. En réalité, l'arbitre expliqua que, si des changements graduels ou soudains des rives et des chenaux du fleuve pouvaient intervenir, les conséquences de ces changements devaient être réglés par les principes de droit international applicables¹⁴⁹. La troisième sentence arbitrale réitère la position prise dans la seconde sentence et précise entre autres que «Costa Rican land that Nicaragua waters submerge or uncover from time to time, during periods of rise and fall in water level, does not accrue to adjoining (Nicaraguan) territory¹⁵⁰».

39. En d'autres termes, M. Alexander ne dit nulle part que tout changement naturel intervenu dans la région frontalière produirait automatiquement un changement de la frontière. L'arbitre était un expert en questions de frontières et connaissait certainement les avatars de la frontière fluviale de son pays avec le Mexique, intervenus la décennie précédant son activité au sujet de la frontière nicaragua-costa-ricienne. En 1884, les Etats-Unis et le Mexique avaient conclu un traité concernant la frontière du Río Grande qui prévoyait un régime différent pour les changements

¹⁴⁸ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 10, deuxième sentence arbitrale *Alexander*, p. 224.

¹⁴⁹ *Ibid.*

¹⁵⁰ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 11, troisième sentence arbitrale *Alexander*, p. 229.

graduels d'alluvion et les changements soudains d'avulsion¹⁵¹. Les premiers produiraient un changement de la frontière, pas les seconds.

40. M. Alexander ne prend pas position dans son rôle d'arbitre sur le type de changement naturel sur les rives et les chenaux qui produiraient ou non des variations de la frontière. Il affirme que cela devrait se régler conformément au droit international. La question concerne plutôt la configuration des rives et la possibilité d'accrétion par des mouvements de terrain -- par exemple, l'adhésion d'une île à une rive ou le détachement de terrain d'une rive pour adhérer à une autre. Il se peut aussi qu'un fleuve change de lit et la question se posera de savoir lequel des lits doit être considéré comme étant la frontière¹⁵². Voilà les questions qui se posent dans la théorie et la pratique des frontières fluviales modifiées par des phénomènes naturels¹⁵³. Rien de tout cela ne permet d'étayer la thèse de la Partie défenderesse.

41. Les faits sont là, Mesdames et Messieurs les juges. Dans sa première sentence arbitrale de 1897, l'arbitre a tranché : Isla Portillos est costa-ricienne. La configuration de ses différentes rives et par conséquent sa forme insulaire peut changer, mais la masse territoriale qui demeure reste et restera costa-ricienne. Même si un nouveau chenal venait à se former, coupant alors naturellement le territoire en deux, les deux parties d'Isla Portillos -- le chenal compris -- resteraient costa-riciennes. Quoi qu'il en soit, Monsieur le président, la question reste d'ordre purement académique puisqu'aucun chenal ne s'est formé : le *caño* a été construit par le Nicaragua.

D. Le *caño* n'existait pas, c'est une construction artificielle

42. Mesdames et Messieurs les juges, vous excuserez sans doute toutes mes analyses précédentes. Peut-être s'agit-il d'un problème de déformation professionnelle et de mon attachement à ma fonction professorale. Pourquoi dis-je cela ? Parce que toutes ces analyses auraient un sens quand bien même il y aurait eu un changement naturel. Mais nous savons aujourd'hui encore mieux qu'il y a quatre ans que le commandant Pastora est un grand faiseur de

¹⁵¹ Convention between the United States of America and the United States of Mexico touching the boundary line between the two countries where it follows the bed of the Rio Grande and the Rio Colorado, Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XI, p. 323.

¹⁵² Lucius Cafilisch, «Règles générales du droit des cours d'eau internationaux», RCADI, 1989, t. 219, p. 62-103.

¹⁵³ *Ibid.*, p. 80-87 ; *Différend frontalier terrestre, insulaire et maritime (El Salvador/Honduras ; Nicaragua (intervenants))*, arrêt, C.I.J. Recueil 1992, p. 546-548, par. 308-312 ; *Différend frontalier (Bénin/Niger)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2005, p. 133-134, par. 105-109.

caños. La réalité, pure et simple, est que ce prétendu *caño del Puerto* n'existait pas lorsque l'équipe Pastora et l'armée nicaraguayenne se sont établies sur Isla Portillos.

43. Avec beaucoup d'aplomb, pour ne pas dire de culot, le Nicaragua a présenté un faisceau de cartes et de photographies sur lesquelles on ne peut en aucune manière reconnaître l'existence du prétendu *caño del Puerto*. Je reviendrai sur la cartographie dans un instant. Quant aux photographies satellites, conscient de ses difficultés, le Nicaragua essaie de convaincre que même s'il est difficile de voir le *caño*, avec un peu d'effort, on pourrait dire qu'il est là¹⁵⁴. Le défenseur parle des contours, des traces de son existence, etc. De nouveau, ce n'est même pas un commencement de preuve. Le fait qu'il existe dans la région des zones déboisées -- et montrées comme telles dans la cartographie -- est parfois pris par le Nicaragua comme la preuve de l'existence d'un *caño*. Le Nicaragua n'est même pas cohérent avec sa propre thèse. Si un *caño* s'est asséché, il n'est tout simplement plus un chenal. La preuve des méprises constantes du Nicaragua est donnée par son fameux «Livre blanc»¹⁵⁵. Dans la carte qui y est publiée et que vous voyez à l'écran, le prétendu *caño* n'est même pas situé où la troupe de M. Pastora l'a véritablement construit : cette carte reproduit une zone déboisée clairement existante dans la cartographie employée à cette époque. Vous voyez la carte de Punta Castilla à l'échelle 1:50.000 : c'est une zone où le bois s'arrête avant de devenir une zone marécageuse.

44. La photo aérienne de 1961 reproduite dans le contre-mémoire prétend montrer le *caño* et des lignes marquent sa prétendue sortie du San Juan et sa prétendue entrée à la lagune, mais curieusement -- à supposer même que ce soient des entrée et sortie d'un *caño*, ce qui n'est pas le cas -- ces deux points ne sont reliés par aucun cours d'eau !

45. On peut dire la même chose des quatre autres images reproduites dans le contre-mémoire¹⁵⁶. Vous trouvez dans vos dossiers les photos satellites à l'état pur et les photos satellites reproduites par le Nicaragua prétendant y «découvrir» l'existence du *caño*. Seule une grande imagination permet d'affirmer que ce que le Nicaragua y voit sont des cours d'eau.

¹⁵⁴ *Certaines activités*, CMN, par. 6.53-6.54.

¹⁵⁵ *Certaines activités*, CMN, figure 6.7.

¹⁵⁶ *Certaines activités*, CMN, figures 6.8, 6.9, 6.15 et 6.16.

46. Par contre, la construction du *caño* artificiel, à la fin de l'année 2010, est visible en détail dans les images satellites haute résolution que l'on trouve dans le rapport de l'UNITAR/UNOSAT. Le rapport établit que le *caño* a été construit entre août et novembre 2010, avant d'être agrandi dans sa largeur par l'érosion¹⁵⁷. Le Nicaragua rejette les conclusions du rapport car, selon lui, il ne contient pas d'analyse détaillée des images satellites de basse résolution qui ont été prises bien avant¹⁵⁸. Or, les images haute résolution contenues dans le rapport UNITAR/UNOSAT attestent de manière suffisamment détaillée et précise de la construction du canal. La première image haute résolution date du 8 août 2010. Il n'y avait alors aucun *caño*¹⁵⁹. Admirez le contraste entre cette image et celle prise le 19 novembre 2010¹⁶⁰. On remarque alors que le *caño* a été creusé. Enfin, examinez les images prises le 14 décembre 2010¹⁶¹. On peut y voir les eaux du San Juan s'écouler le long du *caño* jusqu'à la lagune. On distingue très clairement ce mouvement de l'eau vers la lagune en raison du nuage de sédiment qui se dégage. Le Nicaragua n'est pas en mesure d'expliquer de manière satisfaisante ces images. Il prétend que ces images indiquent simplement que l'opération de «nettoyage» aurait entraîné une augmentation du niveau de l'eau s'écoulant à travers le *caño*¹⁶². Dans son contre-mémoire, le Nicaragua prétend que cette augmentation du niveau de l'eau dans le *caño* a été causée par des inondations, et non par l'érosion¹⁶³. Cette distinction est sans valeur. Que ce soit l'érosion, les inondations ou même une combinaison des deux phénomènes qui a causé l'augmentation du niveau d'eau à travers le *caño*, cela ne fait aucune différence. Seule la construction du *caño* par le Nicaragua explique le passage de l'eau à cet endroit. Les images satellite haute résolution prises à des moments clefs ne laissent planer aucun doute à ce sujet.

47. J'en viens maintenant à une autre «preuve» présentée par la Partie défenderesse. La représentante de MARENA, Mme Vivas Soto, dans un témoignage préparé pour les audiences

¹⁵⁷ *Certaines activités*, MCR, vol. IV, annexe 148, p. 140.

¹⁵⁸ *Certaines activités*, CMN, par. 6.95.

¹⁵⁹ *Certaines activités*, MCR, vol. IV, annexe 148, p. 145.

¹⁶⁰ *Certaines activités*, MCR, vol. IV, annexe 148, p. 144.

¹⁶¹ *Certaines activités*, MCR, vol. IV, annexe 148, p. 143.

¹⁶² *Certaines activités*, CR 2011/4, p. 21, par. 18 (Reichler).

¹⁶³ *Certaines activités*, CMN, par. 6.96.

relatives à la première demande en mesures conservatoires, prétend avoir navigué sur le *caño* en 2009 et trouvé que la navigation était impossible en raison de la sédimentation et des arbres tombés¹⁶⁴. Voyez la réalité à l'écran, Mesdames et Messieurs les juges. Mme Vivas a peut-être oublié de mentionner qu'il y avait des arbres bien vivants au milieu de son «*caño*». Plutôt que des arbres tombés, ce qui est sûr c'est qu'il y a eu des arbres coupés, comme le Nicaragua l'a même reconnu¹⁶⁵. Mais laissons de côté cela. Si un chenal cesse d'être navigable et donc n'est plus un chenal, ne serait-on pas en présence des changements naturels que le Nicaragua considère comme opérant un changement de frontière ? Même si l'on suit le raisonnement nicaraguayen, de deux choses l'une, ou bien il y a un chenal navigable qui serait la frontière, ou bien il n'y en a pas et il ne peut pas être considéré comme frontière.

48. Les prétendues preuves photographiques sur le terrain présentées par le Nicaragua ne prouvent en réalité rien du tout. Il est impossible d'établir où et quand ces photos ont été prises. Rien ne permet d'établir qu'il s'agit de la zone en cause non plus. Regardez la figure 6.17 du contre-mémoire. Le Nicaragua lui-même apparemment ne sait pas si ces photos ont été prises en 2010 ou en 2009.

49. Monsieur le président, il incombait au Nicaragua de prouver qu'un chenal naturel existait, que celui-ci constituait la frontière et était reconnu comme tel. Il s'en faut de beaucoup pour croire que le défendeur a réussi à produire ne serait-ce que le commencement d'une telle preuve. Mais disons-le une fois pour toutes. En janvier 2011, le Nicaragua vous a informé que les prétendus travaux de «nettoyage» étaient achevés¹⁶⁶. On pourrait donc imaginer que la situation aujourd'hui serait celle d'un cours d'eau permettant la navigation dans la dernière partie de la région frontalière donnant sur la mer des Caraïbes. Mesdames et Messieurs les juges, il n'en est rien ! Regardez la dernière photo disponible dans le dossier, datant du 26 septembre 2014. Il n'y a plus de *caño*. La nature, qui est sage, a rétabli la situation¹⁶⁷. Je n'ai pas besoin d'ajouter quoi que ce soit. Cela en dit long sur la nature de la revendication nicaraguayenne.

¹⁶⁴ *Certaines activités*, CMN, par. 6.90.

¹⁶⁵ CR 2011/2, p. 16, par. 35 (Argüello Gómez) ; *ibid.*, p. 45-46, par. 44 (Reichler) ; CMN, p. 47, par. 2.67 ; *ibid.*, p. 244, par. 5.212.

¹⁶⁶ *Certaines activités, mesures conservatoires, ordonnance*, C.I.J. Recueil 2011 (I), p. 23, par. 71

¹⁶⁷ *Certaines activités*, Written Statement of Professor G. Mathias Kondolf, 16 mars 2015, p. 6, figure 3.

E. Encore une autre prétention contradictoire : la plage d'Isla Portillos

50. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, malheureusement l'audace argumentative nicaraguayenne ne s'arrête pas là. Lors des audiences relatives à la seconde demande en mesures conservatoires, en octobre 2013, le Nicaragua est venu avec une revendication nouvelle et tout à fait inattendue, à savoir que la plage d'Isla Portillos ne faisait pas partie du «territoire contesté» que vous aviez défini dans votre ordonnance du 8 mars 2011 car cette plage serait «incontestablement» nicaraguayenne¹⁶⁸.

51. De nouveau, le Nicaragua se fourvoie dans ses flots de contradictions. Dans son contre-mémoire, le Nicaragua se plaignait que dans le cas où la thèse costa-ricienne s'avérerait correcte — ce qui est le cas ! —, le Nicaragua devrait utiliser *la mer* pour atteindre la lagune Los Portillos¹⁶⁹. Il est clair alors que le Nicaragua ne considérait pas la plage comme étant séparée du reste du territoire contesté, car il aurait pu sinon prétendre pouvoir arriver à la lagune par la plage. Dans le même écrit, le Nicaragua se plaignait encore qu'après les mesures conservatoires ordonnées par votre Cour en 2011, il n'aurait pu utiliser aucun des prétendus *caños* pour atteindre la lagune Los Portillos et que, par conséquent, son personnel devait utiliser la mer pour se diriger vers cette lagune¹⁷⁰. Il devient plus qu'évident qu'avant les audiences de 2013, la plage d'Isla Portillos n'a fait l'objet, de la part du Nicaragua, d'aucune revendication de nature séparée, contrairement à ce qu'il prétend aujourd'hui.

52. Nous sommes ainsi en présence d'une revendication nouvelle et contradictoire, sans fondement ni factuel, ni géographique, ni juridique. Car la plage est ce qu'elle a toujours été : une partie du continent. Si la bande de sable qui existait auparavant formant la rive nord du «first channel met» — qui était nicaraguayenne — a en partie disparu, ceci n'est pas une question qui tombe sous le coup du présent différend. Le Nicaragua peut certes regretter cette perte naturelle d'une partie de son territoire, mais il ne peut pas prétendre obtenir un gain territorial en contrepartie aux dépens du Costa Rica. A supposer même, ce qui n'est pas le cas, qu'une partie de cette bande de sable qui s'étendait depuis Punta Castilla jusqu'à l'embouchure du San Juan serait

¹⁶⁸ *Certaines activités, mesures conservatoires, ordonnance, C.I.J. Recueil 2013*, p. 364, par. 42.

¹⁶⁹ *Certaines activités*, CMN, par. 6.40.

¹⁷⁰ *Certaines activités*, CMN, par. 6.42.

venue se greffer imperceptiblement à la masse continentale, la règle de l'accrétion devrait s'appliquer et la prétendue plage accrue continuerait d'être costa-ricienne.

F. La valeur de la cartographie dans cette affaire

53. Je passe maintenant, Monsieur le président, au rôle de la cartographie dans la présente affaire. Vous avez déjà vu en partie comment la cartographie officielle des deux pays avant l'occupation nicaraguayenne était cohérente montrant le territoire comme étant costa-ricien.

54. Pour expliquer l'absence de toute invocation de l'existence d'un différend dans la zone qu'il a occupée, le Nicaragua prétend que les deux présidents avaient mis sur pied une commission binationale dont la tâche était de «définir les limites territoriales entre les deux Etats»¹⁷¹. Mesdames et Messieurs les juges, c'est tout simplement faux. Aucune déclaration ou communiqué ne dit cela. Le contre-mémoire se réfère à une décision de la sous-commission de limites et de cartographie, visant à préparer, je cite, «large-scale maps in the border area»¹⁷². Le Nicaragua cite la décision en question de manière incorrecte et incomplète. Le texte original en espagnol se lit comme suit : «Elaboración de un proyecto en detalle de la cartografía a escala grande en la zona fronteriza comprendida entre Punta Castilla y Peñas Blancas»¹⁷³. Dans ma traduction : «Elaboration d'un projet détaillé de la cartographie à large échelle dans la région frontalière comprise entre Punta Castilla et Peñas Blancas», autrement dit, de toute la région frontalière entre la mer des Caraïbes et le Pacifique. Même la traduction nicaraguayenne incorrecte n'est pas utile pour étayer sa position visant à démontrer qu'il n'y avait pas d'accord sur la frontière dans la région en cause. Parce que se mettre d'accord pour élaborer des cartes de la frontière implique qu'il y a une frontière, pas son inexistence !

55. A la différence d'autres affaires que vous avez eues à connaître, Mesdames et Messieurs les juges, dans cette affaire vous ont été soumis les deux types de cartes que vous avez distinguées

¹⁷¹ *Certaines activités*, CMN, par. 6.6.

¹⁷² *Certaines activités*, CMN, par. 6.7.

¹⁷³ *Certaines activités*, CMN, «Original Language-vol. IV», annexe 78 2), p. 5.

quant à leur valeur juridique, celles ayant une valeur intrinsèque car elles constituent en soi un titre, et celles ayant une valeur probatoire plus ou moins importante, selon les cas¹⁷⁴.

56. La sentence *Alexander* indique qu'une carte est jointe à la décision arbitrale, dans laquelle sont montrées les revendications des parties¹⁷⁵. Vous la voyez maintenant à l'écran¹⁷⁶. Cette carte a été reproduite avec le texte de la sentence arbitrale dans le *Recueil des sentences arbitrales* des Nations Unies en 2007¹⁷⁷. Cette carte est également tout à fait cohérente avec le croquis établi par l'arbitre dans sa sentence, croquis que M. Brenes vous a déjà montré. Ce croquis *fait par l'arbitre constitue la transcription graphique de la décision arbitrale et des coordonnées établies par les commissaires et l'arbitre*.

57. J'attire votre attention, Mesdames et Messieurs les juges, sur la valeur juridique des deux cartes que je viens de mentionner. Si l'on applique votre jurisprudence, ces deux cartes possèdent «une valeur juridique intrinsèque aux fins de l'établissement des droits territoriaux»¹⁷⁸. Cette situation se produit, selon vous, lorsque les cartes «ont été intégrées parmi les éléments qui constituent l'expression de la volonté de l'Etat ou des Etats concernés. Ainsi en va-t-il, par exemple, lorsque des cartes ont été annexées à un texte officiel dont elles font partie intégrante»¹⁷⁹. Dans le cas d'espèce, ces cartes font partie intégrante des procès-verbaux des travaux communs de démarcation et de la décision d'un arbitre ayant force de *res iudicata*.

58. D'autres cartes pertinentes de l'époque, que vous avez dans vos dossiers, y compris des relevés topographiques effectués par les marines américaines et britanniques, ainsi que des cartes

¹⁷⁴ *Différend frontalier (Burkina Faso/Mali)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 582, par. 54. Voir aussi *Île de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1999, p. 1098, par. 84 ; *Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan (Indonésie/Malaisie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2002, p. 667, par. 88.

¹⁷⁵ Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XXVIII, p. 216.

¹⁷⁶ John Basset Moore, *History and Digest of the International Arbitrations to Which the United States has been a Party*, vol. V, Washington, 1898, Government Printing Office, p. 5074.

¹⁷⁷ Nations Unies, *Recueil des sentences arbitrales*, vol. XXVIII, p. 221.

¹⁷⁸ *Différend frontalier (Burkina Faso/Mali)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 582, par. 54 (version anglaise: «intrinsic legal force for the purpose of establishing territorial rights»). Voir aussi *Île de Kasikili/Sedudu (Botswana/Namibie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1999, p. 1098, par. 84 ; *Affaire relative à la Souveraineté sur Pulau Ligitan et Pulau Sipadan (Indonésie/Malaisie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2002, p. 667, par. 88.

¹⁷⁹ *Différend frontalier (Burkina Faso/Mali)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 582, par. 54.

officielles nicaraguayennes et du Bureau international des Républiques américaines, montrent toutes la frontière qui commence à la mer des Caraïbes telle que nous l'avons présentée¹⁸⁰.

59. Les cartes qui ont suivi durant les XX^e et XXI^e siècles montrent toujours la frontière de manière systématique à l'endroit que nous soutenons¹⁸¹. Dans l'affaire sur les *Droits de navigation et droits connexes*, les cartes que les *deux parties* vous ont présentées concordaient elles aussi. Le croquis n° 5 dans le mémoire du Costa Rica dans l'affaire sur les *Droits de navigation et droits connexes* reproduisait le tracé de la frontière dans la zone de l'embouchure du San Juan, tel que l'arbitre l'avait établie en 1897. Dans une note de bas de page de son contre-mémoire, le Nicaragua a indiqué que la frontière décrite dans le croquis n° 5 n'était pas correcte et s'est borné à faire une réserve générale de ses droits, sans aucune indication précise¹⁸². Vraisemblablement, il ne devait pas s'agir de la souveraineté sur Isla Portillos car les cartes produites par le Nicaragua dans son contre-mémoire et dans la duplique dans l'affaire sur les *Droits de navigation et droits connexes* montrent systématiquement et uniformément le territoire aujourd'hui revendiqué comme relevant de la souveraineté costa-ricienne¹⁸³. Il se peut que ce soit la bande de sable reliant Punta Castilla à l'embouchure du fleuve, signalée avec la couleur costa-ricienne dans ce croquis, qui a motivé la réserve nicaraguayenne.

60. Le Nicaragua invoque quelques cartes qui décrivent grossièrement la frontière à des endroits autres d'où elle passe véritablement. Il en fait de même à propos de la présence de canaux

¹⁸⁰ *Certaines activités*, MCR, vol. V, annexe 169, *Map of the Bay of San Juan del Norte showing the starting point of the dividing boundary between Costa Rica [and] Nicaragua, compiled by the respective Commissions on 30 September 1897*; *Certaines activités*, MCR, vol. V, annexe 170, *San Juan del Norte or Greytown, Chart*, Londres : Admiralty, 1899 (British Library Map Collection, Section 8, 2012); *Certaines activités*, MCR, vol. V, annexe 171, *Official Map of Nicaragua*, compiled by order of His Excellency the President General Don Jose Santos Zelaya from surveys by Maximiliano Sonnenstern, Government Civil Engineer, assisted by William P. Colins G.C.E. Revised to Date 1898. Published by H.G. Chalkley, Chicago, 1898); *Certaines activités*, MCR, vol. V, annexe 172, *Dividing boundary between Costa Rica and Nicaragua demarcated in line with the Treaty Cañas Jeréz of 1858, in accordance with the Award of Mr. Grover Cleveland of 1888 and the Treaty Pacheco-Matus of 1896*, by Lucas Fernandez, Engineer, 1900; *Certaines activités*, MCR, vol. V, annexe 173, *Nicaragua*, from Official and other Sources prepared in the International Bureau of the American Republics, William Woodville Rockhill, Director, 1903.

¹⁸¹ *Certaines activités*, MCR, p. 144-163, par. 4.18-4.37.

¹⁸² *Certaines activités*, CMN, p. 9, note de bas de page 14.

¹⁸³ *Droits de navigation et droits connexes*, DN, p. 116, Sketch Map 1 «The Sarapiquí Route Envisioned before 1858»; *ibid.*, p. 120, Sketch Map 2 «Approximate Territory Ceded by Nicaragua to Costa Rica in the Treaty of Limits»; *ibid.*, p. 121, «Map 1»; *ibid.*, p. 175, Sketch Map 3 «Costa Rican Tourism Route from 1990s to Present»; *ibid.*, p. 181, Sketch Map 4 «The Indio Maíz Biological Reserve (Dark Green) and the San Juan River Wildlife Refuge (Yellow)»; *ibid.*, p. 185, Sketch Map 5 «The Distribution of the Manatee in the San Juan River and Tortuguero Channels»; *ibid.*, p. 189, Sketch Map 6; *ibid.*, p. 190, Sketch Map 7, «Nicaraguan Army and MARENA Posts on the San Juan River»; *ibid.*, p. 256, Sketch Map 8 «Alleged Locations where Costa Rican Public Vessels Navigated (shown in red)»; *ibid.*, p. 264, Sketch Map 9 «Nicaraguan and Costa Rican Military Posts»; *ibid.*, p. 280, Sketch Map 10 «Costa Rican Military Posts (road depicted in brown)».

qu'il prétend pour prouver l'existence du premier *caño*. Ce n'est pas par hasard qu'il s'agit dans tous les cas des cartes à échelle très réduite (généralement 1/500 000 ou même 1/1 000 000) que le Nicaragua a ensuite beaucoup agrandies pour voir la zone considérée¹⁸⁴. Comme telles, elles ne sauraient prouver quoi que ce soit.

61. En fait, Mesdames et Messieurs les juges, ce sont les cartes à grande échelle, c'est-à-dire celles qui décrivent moins de territoire, qui sont les plus fiables pour la description de la frontière et de la géographie de la région considérée. Comme le dit un expert en la matière, l'échelle à laquelle la carte est dressée joue un rôle déterminant, seules celles à une échelle de 1/50 000 ou plus larges sont acceptables¹⁸⁵. Les deux cartes de la zone, produites en 1988 par les institutions cartographiques officielles de chaque Etat, la carte de San Juan del Norte produite par l'INETER du Nicaragua et la carte de Punta Castilla produite par l'IGN du Costa Rica, montrent avec une remarquable coïncidence la configuration géographique de la zone et par où passe la frontière. Il en va de même de la carte que le corps des ingénieurs de l'armée des Etats-Unis d'Amérique avait produite en 1966. Ces trois cartes ont été élaborées sur la base de relevés photographiques et à une échelle de 1/50 000. Il va de soi que ces cartes jouissent d'une valeur beaucoup plus importante que des cartes à échelle largement inférieure. Le Nicaragua prétend réduire leur valeur du fait de l'existence de ce qu'on appelle en anglais des «disclaimers». Mais ce genre de clauses limitatives de responsabilité est de rigueur dans les cartes et elles ne sauraient minimiser l'importance de ce que ces cartes officielles décrivent¹⁸⁶.

62. Par ailleurs, la carte officielle du département du Rio San Juan revêt elle aussi une importance considérable dans cette affaire¹⁸⁷. Son auteur est le «Gouvernement de la République du Nicaragua. Institut nicaraguayen d'études territoriales» (INETER). Elle date d'avril 2003. Vous voyez de manière très claire que la frontière place Isla Portillos comme relevant du Costa Rica. Mais ce n'est pas tout. La carte précise explicitement, je le lis dans sa langue originale

¹⁸⁴ *Certaines activités*, CMN, figures 6.5, 6.6, 6.10 — 6.14.

¹⁸⁵ Prescott, John R.V., *Boundaries and Frontiers*, Londres, Croom Helm, 1978, p. 129. Voir aussi, Charles De Visscher, «Problèmes de confins en droit international public», Paris, Pedone, 1969, p. 46 ; Gielen, Imke, *Das Verhältnis von Text und Karte bei Grenzstreitigkeiten im Völkerrecht*, Berlin, Freies Universität Berlin, 1996, p. 114-115.

¹⁸⁶ Brownlie, Ian, *African Boundaries. A Legal and Diplomatic Encyclopaedia*, Londres, C. Hurst, 1979, p. 5.

¹⁸⁷ Gobierno de la República de Nicaragua. Instituto Nicaraguense de Estudios Territoriales, Departamento de Río San Juan, avril 2003, *Certaines activités*, MCR, vol. V, annexe 193.

et ensuite dans ma traduction : «Los límites fueron revisados por la Dirección General de Ordenamiento Territorial INETER». «Les limites ont été vérifiées par la direction générale de l'aménagement du territoire INETER».

63. Voilà qui détruit tout le fragile échafaudage nicaraguayen prétendant s'abriter sur les «disclaimers». Ce n'est pas une carte générale du Nicaragua. Il s'agit ni plus ni moins que du département du Río San Juan, c'est-à-dire, de la division administrative qui aurait juridiction sur le territoire litigieux s'il était nicaraguayen. C'est une carte à l'échelle 1/250 000, encore plus précise que les cartes à 1/500 000 ou 1/1 000 000.

64. Dans l'affaire *Malaisie/Singapour*, votre Cour a conclu que les cartes officielles de la Malaisie montrant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh entre 1962 et 1975 «tend[aient] à confirmer que la Malaisie considérait que Pedra Branca/Pulau Batu Puteh relevait de la souveraineté de Singapour»¹⁸⁸. Il s'agissait de cartes contenant des «disclaimers» à propos des frontières. La cartographie officielle nicaraguayenne publiée durant plus d'un siècle tend aussi à confirmer qu'Isla Portillos relève de la souveraineté du Costa Rica.

65. Je ne peux pas m'empêcher, en passant, de relever une très grande curiosité, Monsieur le président. Le Nicaragua ne se lasse pas d'affirmer que ce conflit en est un pour une portion infime de marais¹⁸⁹. Mais lorsqu'il veut apporter la preuve cartographique de sa position, nos amis de l'autre côté de la barre vont chercher les cartes à la plus grande échelle qui soit. Mesdames et Messieurs les juges, si vous voulez chercher une rue à La Haye, vous ne prenez pas une carte des Pays-Bas, vous prenez un plan de la ville. Tout le monde sait que les cartes à petite échelle (donc celles qui couvrent le plus grand espace terrestre dans une feuille) ne peuvent pas décrire une frontière avec une exactitude millimétrique. Aux cartes plus générales, il y a lieu de préférer les cartes plus spécifiques¹⁹⁰. Ces cartes ne manquent pas dans notre affaire. Elles sont le produit officiel des deux Etats. Ce sont les cartes qui se réfèrent spécifiquement au territoire immédiatement contigu à l'embouchure du fleuve San Juan dans la mer des Caraïbes. Monsieur le

¹⁸⁸ *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*, arrêt, C.I.J. Recueil 2008, p. 95, par. 272.

¹⁸⁹ CR 2011/2 (Argüello Gómez), p. 8, par. 4 ; *ibid.*, p. 11-12, par. 20 ; CMN, p. 353, par. 6.110.

¹⁹⁰ *Différend frontalier (Burkina Faso/République du Mali)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1986, p. 582, par. 55.

président, ce que votre Cour a décidé dans l'affaire du *Temple de Préah Vihéar* à propos de la bien connue «Carte de l'annexe 1» peut être transposé pratiquement mot pour mot à notre affaire¹⁹¹.

66. Ici aussi, Mesdames et Messieurs les juges, le Nicaragua ne saurait affirmer qu'il n'a pas reconnu la frontière établie par la sentence *Alexander*. Pendant plus d'un siècle, cet Etat a joui des avantages des travaux de la commission présidée par l'arbitre *Alexander*, ne serait-ce que l'avantage d'une frontière stable. Le Costa Rica s'est fié à son acceptation de cette sentence. Le Nicaragua ne peut ni contester la sentence et la carte qui y est annexée, ni qu'il a consenti à cet arrangement. Sa conduite ultérieure a confirmé et corroboré son acceptation initiale. Les actes accomplis sur le lieu par le Nicaragua en 2010 ne peuvent pas l'annuler.

G. Le mépris du Nicaragua pour le principe de stabilité des frontières

67. Et ceci me permet de passer, Mesdames et Messieurs les juges, à une autre considération fondamentale dans cette affaire. C'est le principe des frontières stables et définitives qui s'applique à tout genre de frontières, y compris les frontières fluviales. Dans la même affaire du *Temple de Préah Vihéar*, votre Cour a défini le contenu de ce principe d'une manière bien connue, tel qu'il apparaît à l'écran¹⁹².

68. Lors des audiences de janvier 2011, je vous rappelais, Mesdames et Messieurs les juges, qu'en réalité ni votre devancière dans l'affaire du *Mossoul*¹⁹³ ni votre Cour dans les affaires du *Temple de Préah Vihéar* et du *Différend territorial (Libye/Tchad)*¹⁹⁴ n'ont décrit pour la première fois le principe de stabilité des frontières. On en trouve une première référence jurisprudentielle en date du 22 mars 1898 sous la plume de notre bien connu arbitre *Alexander*. Face aux prétentions du Nicaragua, il avait déjà averti :

«Borders are intended to maintain peace, thus avoiding disputes over jurisdiction. In order to achieve that goal, the border should be as stable as possible. Obviously, such a state of affairs would be unacceptable to residents and property owners close to the borders of the two countries, if the line that determines the country to which they owe allegiance and must pay taxes, and whose laws govern all their affairs, was there one minute and not there the next, because such border line would

¹⁹¹ Affaire du *Temple de Préah Vihéar* (Cambodge c. Thaïlande), fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1962, p. 32-33.

¹⁹² Affaire du *Temple de Préah Vihéar* (Cambodge c. Thaïlande), fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1962, p. 34.

¹⁹³ *Interprétation de l'article 3, paragraphe 2, du traité de Lausanne, avis consultatif, 1925, C.P.J.I. série B n° 12.*

¹⁹⁴ *Différend territorial (Jamahiriya arabe libyenne/Tchad), arrêt, C.I.J. Recueil 1994, p. 37, par. 72.*

just generate conflicts instead of preventing them. The difficulties that would arise, for example, if certain lands and forests and their owners and residents or people employed in any capacity thereon, were required to be Costa Rican in dry season and Nicaraguans in the rainy season and alternatively of either nationality during the intermediate seasons are self-evident.»¹⁹⁵

69. L'acte final des travaux de la commission de démarcation, du 24 juillet 1900, définit clairement la frontière depuis la Punta Castilla, par la rive droite de la lagune connue en anglais comme «Harbor Head» et continue par la rive droite du premier canal qui s'y trouve, continuant par la rive droite du San Juan, je cite textuellement «tout cela conformément avec les opérations géodésiques et croquis qui se trouvent dans les comptes rendus correspondants»¹⁹⁶.

70. Les commissaires et l'ingénieur Alexander déclarent dans cet acte final qu'«[a]vec cette démarcation demeurent réglées *toutes* les questions qui demeuraient indéterminées par rapport à la frontière jusqu'aujourd'hui entre les Républiques de Nicaragua et du Costa Rica»¹⁹⁷.

71. Nous sommes donc en présence d'un comportement nicaraguayen qui fait fi du principe de stabilité des frontières et qui comme tel est dangereux non seulement dans le cadre bilatéral, mais aussi et plus généralement comme précédent négatif pour l'ensemble des relations internationales.

H. Le comportement nicaraguayen témoigne de son acceptation claire et constante de la frontière existante

72. Mesdames et Messieurs les juges, rien dans le comportement du Nicaragua avant 2010 ne remet en cause son acceptation claire et constante de la frontière, telle que tracée par l'arbitre Alexander et reconnue durant plus d'un siècle par les deux pays. Apparemment, le Nicaragua voudrait nous faire croire que, puisqu'il prétendument exerçait de temps en temps des effectivités dans la région, il pouvait ne pas se soucier des cartes costa-riciennes et de ses propres cartes montrant le territoire comme relevant du Costa Rica. Le Nicaragua répète ici la même stratégie essayée sans succès par le défendeur dans l'affaire du *Temple de Préah Vihéar*. Pour éviter le constat de son acceptation de la souveraineté cambodgienne telle qu'établie par la célèbre «Carte de l'annexe I» produite par la France, la Thaïlande avait soutenu que si elle n'avait pas soulevé la

¹⁹⁵ *Troisième sentence arbitrale Alexander*, p. 228.

¹⁹⁶ *Certaines activités*, MCR, vol. II, annexe 13, p. 129, Final Proceedings, No. XXVII.

¹⁹⁷ *Ibid.*, No. XXVII, Art. 2.

question de la carte produite par la France montrant Préah Vihéar en territoire cambodgien, «c'est qu'elle avait été à toutes les époques critiques en possession de Préah Vihéar ; elle n'avait donc aucun besoin de soulever cette question»¹⁹⁸. Mais le Nicaragua ne se trouve même pas dans la situation que la Thaïlande invoquait à l'époque. Il a accepté — il avait l'obligation de le faire — la carte dressée par Alexander dans sa sentence, il a accepté les cartes costa-riciennes, il a produit ses propres cartes montrant le territoire comme costa-ricien et sa seule «effectivité» vraiment avérée a été celle, brutale, *contra legem*, de la fin 2010 à laquelle le Costa Rica a fait face en faisant valoir sa souveraineté devant votre Cour.

73. Face à la concordance des cartes costa-riciennes et nicaraguayennes, on peut fermement soutenir qu'il existait un accord quant à la manière d'interpréter la frontière. Jamais le Nicaragua n'a soulevé la question de la souveraineté de la région occupée, ni sur le plan bilatéral, ni sur le plan international. Jamais il n'a réagi lorsque le Costa Rica a invoqué sa souveraineté devant des instances internationales, comme par exemple lors de l'inclusion d'Isla Portillos dans le site Ramsar.

Conclusions

74. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, le Nicaragua ayant reconnu que la frontière décidée par l'arbitre Alexander est celle que le Costa Rica défend devant vous, il lui appartient de vous fournir la preuve que cette frontière a été modifiée par un moyen valide en droit international, et que cette modification correspond à ce que cet Etat prétend aujourd'hui. Cette preuve fait naturellement défaut.

75. La revendication nicaraguayenne non seulement défie les faits, la géographie, l'histoire, la cartographie, une sentence arbitrale, elle défie aussi et surtout le *corpus* essentiel qui définit la frontière entre les deux pays : le traité de limites Cañas-Jerez de 1858.

76. Il est 13 h 9, Monsieur le président ! Monsieur le président, Mesdames et Messieurs les juges, je vous remercie de votre patience et de votre aimable attention.

¹⁹⁸ Affaire du Temple de Préah Vihéar (Cambodge c. Thaïlande), fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1962, p. 29.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur le professeur Kohen. Ainsi s'achève l'audience de ce matin. La Cour se réunira de nouveau cet après-midi à 15 heures. L'audience est levée.

L'audience est levée à 13 h 10.
